

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Piazza con varie botteghe fra le quali una bottega di caffè. Unita alla medesima vi è la locanda con portone praticabile. Archi magnifici, per i quali si vede il fiume Tamigi, con bastimenti, e marineria in distanza. Si vedrà Summers a sedere da una parte leggendo la gazzetta, dall'altra Don Polidoro bevendo il tè. Madama Brillante, dando degli ordini in bottega; poi Milord Arespingh.

SUMERS

Sempre guerra in questi fogli!
Non si parla, che di guerra:
Al commercio in mare o in terra
Al commercio io vo' pensar.
(*Restituisce la gazzetta*)

DON POLIDORO

Sempre caldo qui si beve:
Rinfrescarmi non poss'io.
Dove sei, Sebeto mio;
Voglio a Napoli tornar.
(*dà con disprezzo la tazza*)

MADAMA BRILLANTE

Questi fogli non vi piacciono?
(*a Summers*)
Questo tè non è il migliore?
(*a Don Polidoro*)
Mi rincesce, o mio Signore,
Mi dispiace in verità.

ACT ONE

SCENE ONE

A place with various shops among which the café. Close to the café there is the inn with a practicable portal. Splendid arches through which one can see the Thames, with ships and shipping in the distance. Summers is sitting on one side, reading the gazette, on the other side Don Polidoro is drinking a cup of tea. Madama Brillante is giving orders in her shop; then Milord Arespingh.

SUMERS

Always war on these sheets!
They don't speak but of war:
I want to think of business,
of business on sea or on land.
(*gives back the gazette*)

DON POLIDORO

They always drink hot:
I can't refresh myself.
Where are you, my Sebeto;
I want to go back to Naples.
(*gives back the cup with scorn*)

MADAMA BRILLANTE

Don't you like these sheets?
(*to Summers*)
Isn't this tea the best one?
(*to Don Polidoro*)
I am sorry sir,
I am really sorry.

A3

Pensa ognun, come gli pare:
Ha il suo genio singolare
Ogni clima, ogni città.
(*Ciascun da sé*)

MILORD

A che dovunque io vado
(*Sumers, Don Polidoro si alzano cavandosi il cappello, e Milord si pone a sedere*)
Ho meco il mio tormento.
Il tè... mancar mi sento,
Né trovo, oh Dio! pietà.

DON POLIDORO

Monsù, che faccia mesta!
(*Piano a Summers accennando Milord*)

SUMERS

È faccia seria: è inglese.

DON POLIDORO

Che diavol di paese,
Qui non si ride mai.

SUMERS

E voi ridete assai
con somma inciviltà.

DON POLIDORO

Non serve, io vo' discorrerci,
Vo' andarmene più in là.
(*s'avvicina a Milord*)

MILORD

Chi siete, che bramate?
(*con disprezzo*)

A3

Everyone may think as he likes:
every climate, every town
has its singular genius.
(*everyone to himself*)

MILORD

Ah, wherever I go
(*Sumers and Don Polidoro stand up taking off their hats and Milord sits down*)
I have my torment with me.
My tea... I feel fainting,
and I find no pity, oh God!

DON POLIDORO

Milord, what a sad face!
(*in a low voice hinting at Milord*)

SUMERS

It's a serious face: he's English.

DON POLIDORO

What a deuced country
they never laugh here.

SUMERS

And you laugh too much
with the greatest boorishness.

DON POLIDORO

No matter, I want to talk to him,
I'm going nearer.
(*gets closer*)

MILORD

Who are you, what do you want?
(*with disdain*)

DON POLIDORO

Oh niente, perdonate.
(temendo e scostandosi)

MADAMA BRILLANTE

Prenda...
(a Milord)

MILORD

Non voglio tè.

MADAMA BRILLANTE

Ma l'ha richiesto...

MILORD

È vero:
 Tenete.
(dandole del denaro)

DON POLIDORO

(Quanto è fiero).

MADAMA BRILLANTE

Una ghinea? Perché?

MILORD

L'incomodo che ho dato.

DON POLIDORO

Che uomo indiavolato.
(piano a Madama Brillante)

MADAMA BRILLANTE

Mesto davvero egli è.

**SUMERS, DON POLIDORO,
 MADAMA BRILLANTIE, MILORD**

Pensa, sospira e tace;
 Quel cor non vive in pace;

DON POLIDORO

Oh nothing, I beg your pardon.
(afraid, drawing away)

MADAMA BRILLANTE

Take it...
(to Milord)

MILORD

I don't want any tea.

MADAMA BRILLANTE

But you did ask for it...

MILORD

Its true:
 take it.
(giving her some money)

DON POLIDORO

(How proud he is!).

MADAMA BRILLANTE

One guinea? Why?

MILORD

For the trouble I caused to you.

DON POLIDORO

What a deuced man!
(in a low voice to Madama Brillante)

MADAMA BRILLANTE

He is really sad.

**SUMERS, DON POLIDORO,
 MADAMA BRILLANTE, MILORD**
 He's thinking, sighing and keeps silent;
 his heart has no peace;

Si lasci in libertà.
 Penso al mio caro Bene.
 In mezzo alle sue pene
 Di me, che mai dirà.

SUMERS

Un poco di giudizio,
 Signor Don Polidoro.

DON POLIDORO

Son tre giorni,
 Da che noi stiamo insieme alla locanda,
 E mi parlate sempre di giudizio:
 Questa è insolenza, è seccatura, è vizio.

MILORD

*(Voler ch'io sposi a forza,
 Quell'odiosa Milady, e che mi scordi.
 Della mia Livia? Ah troppo
 Barbaro genitore.)*
(Madama Brillante entra in bottega)

DON POLIDORO

Ma il giudizio a parte:
 Io voglio stare allegro, far de' salti,
 Voglio dir qualche motto, qualche sale,
 Qualche freddura...

SUMERS

No: fareste male.

DON POLIDORO

*(E male a stare allegro?
 Con quest'inglesi io schiatto).*

MILORD

*(E se persiste
 Il padre nell'impegno?).*

leave him alone.
 I'm thinking of my beloved one.
 In the midst of her sufferings
 whatever may she think of me.

SUMERS

Be sensible
 Mister Don Polidoro.

DON POLIDORO

We have been at the inn, for three
 days and you always speak of sensibleness
 to me; this is an impudence,
 it's a bore, it's a bad habit.

MILORD

*(To want me to marry that detestable
 Milady forcedly and to forget
 my Livia? Ah, too
 cruel father.)*
(Madama Brillante goes into the shop)

DON POLIDORO

But let's set apart sensibleness:
 I want to be cheerful, to dance a little,
 I want to say some joke, some salacity,
 some pun...

SUMERS

No, you'd do a wrong thing.

DON POLIDORO

*(Is it wrong being cheerful?
 I'm going to burst with these Englishpeople).*

MILORD

*(And if my father
 persists in the engagement?).*

DON POLIDORO

(Fuma il Monte Vesuvio: ci son guai).
(guardando attentamente Milord)

SUMERS

Avete vista mai
 Madmoiselle Errichetta?
(piano a Don Polidoro)

DON POLIDORO

Il Ciel volesse.
 N'ho una curiosità... corpo di Bacco...
 Dicon ch'è tanto bella...
(con trasporto)

SUMERS

Va stimata... giudizio... ho degli affari...
 Ci rivedremo.

(cava l'orologio)

DON POLIDORO

Buon viaggio.
(con collera)

SUMERS

Servo.
(a Milord cavandosi il cappello)

MILORD

Vi riverisco.

DON POLIDORO

E sempre col giudizio
 Questa è soverchieria: m'ammazzerò,
 mi getterò dentro il Tamigi.
*(avvicinandosi nel trasporto dell'i-
 ra a Milord senza avvedersene)*

DON POLIDORO

(Mount Vesuvius is fuming: there are troubles).
(looking at Milord with attention)

SUMERS

Have you ever seen
 Madmoiselle Errichetta?
(in a low voice to Don Polidoro)

DON POLIDORO

Would to Heaven!
 I have such a curiosity... by Jove...
 they say that she is so beautiful...
(with transport)

SUMERS

She is virtuous: she must be esteemed...
 have sensibleness... I have some business...
 See you later.
(takes out his watch)

DON POLIDORO

Have a nice trip.
(with anger)

SUMERS

I'm your servant.
(to Milord taking off his hat)

MILORD

I give you my respects.

DON POLIDORO

Always with this sensibleness:
 This is a vexation: I'll kill myself,
 I'll throw myself into the Thames.
*(in his fit of anger he draws near
 Milord inadvertently)*

MILORD

Andremo
 Insieme, se volete.

DON POLIDORO

Insieme? Dove?

MILORD

A gettarci dal ponte
 Dentro il Tamigi.

DON POLIDORO

(Io burlo,
 E quello fa da vero). Signor mio,
 Ripensateci meglio.

MILORD

Ma ascoltate
 Che disgrazia è la mia. Siete italiano?

DON POLIDORO

Partenopeo.

MILORD

Mi fido: torno appena
 da Genova qui in Londra,
 Richiamato dal padre, che, il crudele,
 Mi spedisce all'istante
 alla Giamaica.

DON POLIDORO

Oh diavolo!
 Verso Turchia?

MILORD

Sbagliate.
 La Giamaica è in America,
 Nel Nuovo Mondo.

MILORD

We'll go
 together, if you like.

DON POLIDORO

Together? Where?

MILORD

To throw ourselves from the bridge
 into the Thames.

DON POLIDORO

(I say it in fun
 and this one is perfectly in earnest).
 My lord think better of it.

MILORD

But listen, what a misfortune is mine. Are
 you Italian?

DON POLIDORO

Parthenopean.

MILORD

I trust you: I have just came
 back to London from Genoa
 called back by my father, and the cruel man
 sends me on the instant
 to Jamaica.

DON POLIDORO

The deuce!
 To Turkey?

MILORD

You are wrong.
 Jamaica is in America,
 in the new world.

DON POLIDORO

Appunto.
Quello volevo dire.

MILORD

E non potei,
Come avevo promesso alla mia diva,
In Genova tornar.

DON POLIDORO

Vi compatisco,
Povero galant'uomo... anch'io, purtroppo,
Amo come una bestia.

MILORD

Ma non sarà sì bella
Quella ch'amate, come Livia mia.

DON POLIDORO

Oh è bella; è bella, è una galanteria;
Ma non l'ho mai veduta.

MILORD

E adesso vuole
Il genitor tiranno,
Che Milady Lindane
In questi giorni io sposi.

DON POLIDORO

Non vi piace?
La sposo io...

MILORD

Che pazzo!
(lasciandolo)

DON POLIDORO

Grazie alla sua bontà.

DON POUDORO

In fact.
I meant that.

MILORD

And I couldn't
go back to Genoa,
as I promised to my beloved one.

DON POLIDORO

I am sorry for you,
poor gentleman... unfortunately also I
am awfully in love.

MILORD

But the girl you love
may not be so beautiful as my Livia.

DON POLIDORO

Oh, she's beautiful, she's beautiful, she's a
jewel but I've never seen her.

MILORD

And now
my tyrannical father
wants me to marry
Milady Lindane.

DON POLIDORO

Don't you like her?
I'll marry her...

MILORD

You are crazy!
(leaving him)

DON POLIDORO

Thank you for your goodness.

MILORD

Genova cara.
(passeggiando smania)

DON POLIDORO

Napoli saporita.

MILORD

Dove lasciai il mio Ben, l'idolo amato.
(smaniando torna a sedere appog-
giato ad un tavolino)

DON POLIDORO

Dove tutto si vende a buon mercato.
Caspita! bel Paese:
Qui non si deve ridere,
Qui non si parla mai, qui tutto è caro:
Qui dicono ch'io son pazzo:
E di più v'è il costume
Di cercar gente per buttarsi a fiume.
(parte)

SCENA SECONDA

*Livia dal portone della locanda annessa al
caffè, con alcuni ricami in mano. Milord,
che ora si pone a leggere alcuni fogli,
or agitato entra in bottega, e finalmente
s'avvanza, e incomincia a guardar
con attenzione Livia.*

LIVIA

Straniera, abbandonata,
Pavento ad ogni passo,
E miro in ogni sasso
Scolpito il traditor.
Per ricercare un empio

MILORD

Dear Genoa.
(fidgets while walking)

DON POLIDORO

Tasty Naples.

MILORD

Where I left my darling, my beloved idol.
(fidgeting he sits down again, lea-
ning on the table)

DON POLIDORO

Where everything is sold cheaply.
Confound it all a nice country:
here one mustn't laugh, here one may never
speak, here everything is expensive.
Here they say I am crazy: and moreover
there is the habit of looking for people
in order to throw oneself into the river.
(goes)

SCENE TWO

*Livia comes out from the portal of the inn
attached to the café with some embroidery
in her hand. Milord now starts reading
some sheets, now goes into the shop
roubled and finally draws nearer, he begins
to look at Livia with attention.*

LIVIA

An abandoned foreigner,
I get frightened at every step,
and on every stone I see
the traitor engraved in it.
To search for a pitiless man

La Patria, oh Dio! lasciai...

Ah non t'avessi mai
Mai conosciuto, Amor.

Ridotta
A viver col lavoro
Delle mie mani, con rossor, con tema,
Dal vicin mercante vado io stessa
A riscuoterne il prezzo... ma che vedo?...
Non è quegli Milord? ora v'intendo,
Palpiti del cor mio.

MILORD

(Ah! quanto a Livia s'assomiglia, oh Dio!
Dio!).

(accostandosi un poco)

LIVIA

(È dunque ritornato
Dalla Giamaica. Indegno!
Dunque sei qui).

(senza guardarlo)

MILORD

(Possibile
Che tanto s'assomigli?).

LIVIA

(Sarà meglio ch'io parta,
Vuo' che provi egli ancora
L'istessa pena che provai fin ora).

*(traversando la scena parte con
disprezzo)*

SCENA TERZA

*Milord, poi Madama Brillante
ch' esce dalla bottega.*

I left, Oh God! my country...

Ah, had I never
met you, Love.

Reduced
to live by the work
of my hands, I myself go to the nearby
merchant with shame, with fear
to cash the price of it... but, who is here?...
isn't that man Milord? now I understand
you, palpitations of my heart.

MILORD

(Ah, how much she resembles Livia,
good Lord!).

(drawing a little nearer)

LIVIA

(Then he has come back
from Jamaica. Abominable man!
You are here then).

(without looking at him)

MILORD

(Is it possible
that she resembles so much?).

LIVIA

(It is better for me to leave:
I want him to feel the same
grief I suffered up to now).

*(crossing the stage, she goes with
disdain)*

SCENE THREE

*Milord, then Madama Brillante
coming out of the shop,*

MILORD

O io son pazzo o quella è Livia...
in Londra...
In quell'abito?... Ah cara,
Adorata Madama.

*(a Madama Brillante con traspor-
to, vedendola uscire dalla bottega)*

MADAMA BRILLANTE

A me?

MILORD

Voi sola,
Sì, voi sola potete
Render la pace a questo cor.

MADAMA BRILLANTE

Signore,
Se diceste davvero...

MILORD

Sì: lo giuro,
Parlo con tutto il senno.

MADAMA BRILLANTE

(Ma vedere
che fortuna ho trovato in un istante).
Signor, se siete amante;
Sposatemi...

MILORD

Che dite?... oibò... volevo
Che mi rendeste conto
Di quella forestiera...

MADAMA BRILLANTE

(Son finite le nozze: buona sera).

MILORD

Either I am mad or that girl is Livia...
in London...
in such a dress?... Ah, dear,
adored Madama.

*(to Madama Brillante with transport,
seeing her coming out of the shop)*

MADAMA BRILLANTE

To me?

MILORD

Only you,
yes, only you can
restore my heart to peace.

MADAMA BRILLANTE

Sir,
if you are speaking in earnest...

MILORD

Yes, I swear
I am perfectly in earnest.

MADAMA BRILLANTE

(Look
what luck I've had all at once).
Sir, if you are in love
marry me...

MILORD

What are you saying?... fie... I only wanted
you to inform me
of that foreign woman...

MADAMA BRILLANTE

(My wedding is over: good night).

MILORD
Ditemi è genovese?

MADAMA BRILLANTE
Signor no:
È di Marsiglia.
(*con aria*)

MILORD
E ha nome?

MADAMA BRILLANTE
Mademoiselle Errichetta.
(*come sopra*)

MILORD
(Come diavolo
Assomigliarsi tanto! io m'impazzisco.
Non dev'esser... Non è...) cara tenete.
Godetevi per me queste monete.
(*parte*)

SCENA QUARTA
*Madama Brillante, poi Sumers,
indi Don Polidoro.*

MADAMA BRILLANTE
Per non farlo inquietare
Prendo queste ghinee, ma un'altra volta
Non ci si avvezzi: il diavolo
M'avea dato ad intendere...

SUMERS
Una grazia desidero.
(*con serietà*)

MILORD
Tell me: is she Genoese?

MADAMA BRILLANTE
No sir:
she is of Marseille.
(*with haughtiness*)

MILORD
What is her name?

MADAMA BRILLANTE
Mademoiselle Errichetta.
(*as above*)

MILORD
(How the deuce does
she resemble so much? I'm going mad.
It mustn't be she... It isn't she...) Dear, take it.
Enjoy this money my health.
(*goes*)

SCENE FOUR
*Madama Brillante, then Sumers,
then Don Polidoro.*

MADAMA BRILLANTE
In order not to make him angry
I take these guineas, but another time
he mustn't get accustomed: the devil
had led me to believe...

SUMERS
Madama, I ask a boon of you.
(*with seriousness*)

DON POLIDORO
Madama,
Se voi non m'aiutate...

MADAMA BRILLANTE
Purch'io possa... spiegatevi; parlate.
(Uno di questi due
m'ammasse almen).

SUMERS
Sentite.
(*tirandola a parte*)

Ho una stima grande,
Per una donna.

MADAMA BRILLANTE
Non è amore?

SUMERS
È stima:
Ma tacete.

DON POLIDORO
Ascoltate.
(*ritirandola a parte come sopra*)

Amo furiosamente
Una donna, ma zitta.

MADAMA BRILLANTE
(Non ci è male.
Se uno mi stimasse,
M'ammasse l'altro...).

SUMERS
Andiamo:
(*a Madama Brillante*)
Ho piacer di vederla.

DON POLIDORO
Madama,
if you don't help me...

MADAMA BRILLANTE
Provided that I can... explain yourselves;
speak.
(If at least one of the two loved me).

SUMERS
Listen.
(*drawing her aside*)

I hold a woman
in high esteem.

MADAMA BRILLANTE
Isn't it love?

SUMERS
It is esteem:
but keep silent.

DON POLIDORO
Listen.
(*drawing her aside as above*)

I am madly in love
with a woman, but keep silent.

MADAMA BRILLANTE
(Not so bad,
if one held me in esteem
and the other loved me...).

SUMERS
Let's go:
(*to Madama Brillante*)
I want to see her.

DON POLIDORO

Conducetemi
A mirar quel bel sole.

MADAMA BRILLANTE

Piano un poco.
Di chi intendete voi?
Lei di chi parla?

DON POLIDORO

Io parlo d'Errichetta,
Di quella forestiera.

SUMERS

Di Errichetta io favello.

MADAMA BRILLANTE

(Son rimasta di nuovo in sul più bello).
Signori, non temete
Lasciate far. (Per Bacco! ora mi vendico
Del loro ardir). Dirò...

DON POLIDORO

Brava, Madama:
(*con impazienza*)
Seguitemi...

MADAMA BRILLANTE

Dirò, che Voi...
(*a Sumers*)

SUMERS

Bravissima.
Tirate innanzi.

DON POLIDORO

E bene?

DON POLIDORO

Take me
to admire that beautiful sun.

MADAMA BRILLANTE

Wait a minute.
Who are you alluding to? Who are you
speaking of?

DON POLIDORO

I am speaking of Errichetta,
of that foreign woman.

SUMERS

I mean Errichetta.

MADAMA BRILLANTE

(I fell into the trap once again).
Gentlemen, don't worry,
leave it to me. (By Jove! Now I'll avenge
their boldness). I'll say...

DON POLIDORO

Well done, Madama:
(*impatiently*)
go on...

MADAMA BRILLANTE

I'll say that you...
(*to Sumers*)

SUMERS

Very well.
Go on.

DON POLIDORO

Well?

SUMERS

E così?

MADAMA BRILLANTE

Dirò dunque,
Giacché così volete,
Che un pazzo voi
(*a Don Polidoro*)
che un seccator voi siete.

(*a Sumers*)

(*Madama Brillante parte ridendo.*
Sumers e Don Polidoro rimangono
per qualche tempo stupiti, guar-
dandosi l'un l'altro. Finalmente
Don Polidoro comincia a ridere, e
Sumers s'inquieta)

SUMERS

Cosa ci entra quel riso
Sardonico sguaiato?
Per cagion vostra anch'io fui maltrattato.

DON POLIDORO

Ho della stima grande
Per una donna oh Dio!...
(*con serietà e affettata contraffa-*
cendo Sumers, indi ridendo)

SUMERS

Le beffe ad un par mio?
Deridermi così?

DON POLIDORO

Una ri... sa... ta sola...
(*seguitando a ridere*)

SUMERS

And so?

MADAMA BRILLANTE

So, I'll say,
as you want it to be so,
that you are a madman,
(*to Don Polidoro*)
that you are a bore.
(*to Sumers*)

(*Madama Brillante goes laughing.*
Sumers and Don Polidoro remain
for a while stupefied, looking at
one another. Finally Don Polidoro
begins laughing and Sumers gets
angry)

SUMERS

What has that sardonic and boisterous
laughter to do with it?
Because of you I was ill-treated too.

DON POLIDORO

I hold a woman
in high esteem; good Lord!
(*with an affected seriousness,*
Sumers, then laughing)

SUMERS

Are you making fun of one like me?
To deride me this way?

DON POLIDORO

Only... a... laugh... ter...
(*laughing on*)

SUMERS

Questa è una bricconata.

DON POLIDORO

Non più, che una risata...

*(ridendo smoderatamente)***SUMERS**

Andate via di qui.

DON POLIDORO

Amico... io schiatto...

SUMERS

Oh diavolo!

Finitela.

DON POLIDORO, SUMERS

Non posso.

Il riso mi si è mosso...

Lasciatemi sfogar.

Ho mille furie indosso.

Mi sento divorar.

*(parte Sumers inquietato e Don Polidoro ridendo)***SCENA QUINTA***Sala nella locanda. Livia,
indi Madama Brillante.***MADAMA BRILLANTE**

Ah Signorina,

Ridete: tutti cercano,

Tutti braman vedervi...

LIVIA

Cara amica,

SUMERS

This is a rascal's trick.

DON POLIDORO

Nothing but a laughter.

*(laughing immoderately)***SUMERS**

Go away from here!

DON POLIDORO

Friend... I'm bursting...

SUMERS

Oh the devil!

Stop it!

DON POLIDORO, SUMERS

It's impossible.

I can't help laughing...

Let me pour it out.

I am troubled by thousand furies.

I feel they are devouring me.

*(Sumers goes angry and Don Polidoro goes still laughing)***SCENE FIVE***A room in the inn. Livia,
then Madama Brillante.***MADAMA BRILLANTE**

Ah Miss

laugh: everybody are trying

everybody are yearning for seeing you...

LIVIA

Dear friend

Ho gran nuove da darti:

Ho visto con quest'occhi quel crudele

Di Milord Arespingh.

MADAMA BRILLANTE

Lui proprio?

LIVIA

Lui.

MADAMA BRILLANTE

Indegno! è ritornato

Dall'America dunque.

LIVIA

Son due anni,

Che il crudel mi lasciò...

MADAMA BRILLANTE

Sì: mel diceste,

Richiamato dal padre.

LIVIA

Vengo in Londra

Da Genova, mia patria,

Con la mia cameriera...

MADAMA BRILLANTE

Non avendo

Più nuove dall'ingrato...

LIVIA

E trovo, oh Dio!

Che l'indegno è partito

Per la Giamaica...

MADAMA BRILLANTE

Ed ora

I have great news to give to you:

with my eyes I have seen that cruel

Milord Arespingh.

MADAMA BRILLANTE

He himself?

LIVIA

He.

MADAMA BRILLANTE

The abominable man! Then

he has come back from America.

LIVIA

The cruel man left me

two years ago...

MADAMA BRILLANTE

Yes, you told me,

he was called back by his father.

LIVIA

I've come to London

from Genoa, my country

with my faithful maid...

MADAMA BRILLANTE

Because you had

no news from the ungrateful man...

LIVIA

And I find, dear Lord!

that the abominable man has left

for Jamaica...

MADAMA BRILLANTE

And now

È tornato e sta qui? L'uccido certo,
Se non vi sposa... che briccone...
Povera Dama...

LIVIA

Ti devo
qualche somma, ma un giorno...

MADAMA BRILLANTE

Ecco la casa,
La locanda, me stessa...
Voi siete la padrona... Uomini indegni,
Uomini senza fede. Ah che pur troppo
Fui burlata ancor io: un giovinetto
Biondo, vezzoso, bello,
Bello come l'amore,
Lo scopersi alla fine un traditore.
Modesto mi guardava
Il caro mio biondino,
Ah furbo sopraffino:
Forse chissà pensava
Ad ingannarmi allor.
M'amate? io gli dicea:
Ah cara, io peno, io moro.
Chi è la vostra Dea?
Voi siete, mio Tesoro.
Quando mi sposerete?
doman, se voi volete,
E questa sera ancor.
Le nozze erano pronte:
Conviti, feste, e balli:
Gli amici, il parentato...
Ma il mio biondino amato
Bel bel se ne fuggì.
Oh donne miserabili,
A questi amanti perfidi

he is back and is here. I'm sure I'll kill him
if he doesn't marry you... what a rascal...
Poor Lady...

LIVIA

I owe you
some money, but one day...

MADAMA BRILLANTE

Here is the house,
the inn, myself...
you are the mistress... Abominable men,
faithless men. Ah, sad to say
also I was derided: a young man
fair-haired, charming, handsome,
as handsome as love,
finally I found he was a traitor.
My dear fair-haired fellow
looked at me coyly;
ah, the extreme artful fellow!
Who knows, perhaps he was thinking
of deceiving me at that time.
Do you love me? I asked him:
Ah dear, I'm suffering, I'm dying.
Who is your goddess?
It is you, my darling.
When will you marry me?
Tomorrow, if you want,
and that very evening
my wedding was ready:
banquets, feasts, dances,
my friends and my relations...
but my beloved fair-haired fellow
ran away from here.
Oh wretched women
never say yes

Non dite mai di sì.
Lunatici, bisbetici,
Volubili, frenetici,
Sì sì ci fate piangere
Voi sol la notte e il dì.
(parte)

SCENA SESTA

Livia, e Monsieur Sumers.

LIVIA

Ah quanto son tenuta
All'amor di costei... ma se non erro
Vien l'olandese... presto
ritiriamoci...
(vuol entrare nella sua camera)

SUMERS

Come!
Io vengo e voi partite?
(levandosi il cappello)

LIVIA

Le donzelle debbon star ritirate.
(con modestia)

SUMERS

Ma non con tutti:
Io sono onesto.

LIVIA

È vero:
Ciascun vi loda.
(Sumers prende una sedia e si
pone a sedere)

to these perfidious lovers.
Moody, peevish,
fickle, frantic men,
yes, only you make
us cry night and day.
(goes)

SCENE SIX

Livia and Monsieur Sumers.

LIVIA

Ah, how dear I hold
the love of this woman... but if I am
mistaken the Dutchman is coming... quickly
let's retire...
(wants to go into her room)

SUMERS

How!
I'm coming and you are leaving?
(taking off his hat)

LIVIA

Damsels must live retired.
(with modesty)

SUMERS

But not from anybody:
I am an honest man.

LIVIA

That's true:
everybody praises you.
(Sumers takes a chair and sits
down)

SUMERS

Dunque,
Non fuggite, e sedete, io leggo intanto,
Voi lavorate, che mal c'è?
(*cava un libro e si pone a leggere*)

LIVIA

Ubbidisco
Giacché così volete.
(*si pone a sedere, e cava il lavoro*)

SUMERS

Mi par bella
Più di quel che credevo.
(*le dà una guardata, e seguita a leggere*)

LIVIA

(M'assicura
L'onestà sua).

SCENA SETTIMA
Milord, e detti.

MILORD

Si tenti tutto, per veder, s'è quella...
Cieli! che miro!
(*s'avvicina*)

LIVIA

(Oh incontro!).

MILORD

Riverisco.

SUMERS

(Quest'uomo, se non erro,

SUMERS

Well then
don't run away and sit down, I read
meanwhile you work; what's the harm?
(*takes out a book and begins to read*)

LIVIA

As you want so
I obey.
(*sits down and takes out her work*)

SUMERS

She looks even more beautiful
than I supposed.
(*casts a glance at her and reads on*)

LIVIA

(He assures me
of his honesty).

SCENA SEVEN
Milord and the same.

MILORD

Let's make any effort to see whether she
is... Heavens! What do I see?
(*draws nearer*)

LIVIA

(What an encounter!).

MILORD

I give my respects to you.

SUMERS

(If I am not mistaken I have seen

L'ho veduto altre volte).
Accomodatevi
(*Milord a Sumers*)

LIVIA

Signor, con sua licenza.

SUMERS

Seguitate
A lavorar: che fretta?

MILORD

(Se questa non è Livia, e qual sarà?).
(*siede*)

LIVIA

(Non v'è mostro peggior di crudeltà!).

MILORD

Madmoiselle potrei
Saper chi siete?

LIVIA

I fatti miei non dico
A un forestier, che non conosco.
(*senza mai alzar gli occhi*)

MILORD

Eppure io credo di conoscervi.

LIVIA

È superfluo
Dunque che il domandiate.

SUMERS

(Gran risposta:
Gran donna!).

that man other times). Make yourself
comfortable.
(*to Milord and Sumers*)

LIVIA

Sir, with your permission.

SUMERS

Go on working:
are you in a hurry?

MILORD

(If she isn't Livia who is she?).
(*sits down*)

LIVIA

(There isn't a worse monster of cruelty!).

MILORD

Madmoiselle, may I know
who are you?

LIVIA

I don't tell my business
to a foreigner I don't know.
(*without lifting her eyes*)

MILORD

And yet I think I know you.

LIVIA

No need then
you ask it.

SUMERS

(Great answer:
grand woman!).

MILORD

E credo ancora
Sapere il vostro nome.

SUMERS

(Oh me ne rido:
Non lo sa: non sa niente).
(ridendo)

MILORD

Signor, perché ridete?

SUMERS

Io rido, piango:
Faccio quel che mi pare.

MILORD

Ma sapete Chi sono?

SUMERS

Siete un uomo.

MILORD

Son Milord Arespingh.

SUMERS

Una gran cosa.
Se siete nobile
Io sono onesto... ho crediti, ho contanti,
E son noto nel mondo ai negozianti.
Venti volte in vita mia
Fin nell'Indie sono stato.
Dalla Cina in Barbaria
Son venuto son tornato,
E ogni ceto di persone
Mi trattò con civiltà.
A fuggire io vi consiglio
(piano a Livia)

MILORD

And I also think I know your name.

SUMERS

(Oh, I laugh it off: he doesn't know it, he
doesn't know anything).
(laughing)

MILORD

Sir, why are you laughing?

SUMERS

I laugh, I cry,
I do what I like.

MILORD

But do you know
who I am?

SUMERS

You are a man.

MILORD

I am Milord Arespingh.

SUMERS

A great thing.
If you are a noble
I am an honest man... I have credits, I have
ready money and on the world I am known
to tradespeople. Twenty times in my life
I have been as far as Indies.
I went to Barbary
I've come from China,
and every order of people
treated me with courtesy.
I suggests you to run away
(to Livia in a low voice)

Se vi parla mai d'amore...
(Ah la vedo in gran periglio.
Sento, oh Dio, per lei pietà).
Mio Signor, non v'offendete;
Son sinceri i detti miei;
Vi rispetto, so chi siete,
Ma il mio cor non cambierei
Colla vostra nobiltà.
(parte)

SCENA OTTAVA

Milord, Livia, indi Madama Brillante.

MILORD

Udite;
Trattenetevi un poco: non partite.

LIVIA

Madama, io credo
(vedendo venir Madama Brillante)
Che quest'uomo deliri.
Cara amica, costui
(piano a Madama Brillante)

E Milord Arespingh: per ora taci,
Non mi scoprir.

MILORD

Che inferno!
(vedendo che non gli dà retta)

Ascoltatemi almeno.

LIVIA

In questa guisa
Comincio a vendicarmi.
(piano come sopra)

in case he talks love to you...
(Ah, I think she is in a great danger.
Dear Lord, I feel pity for her).
Sir, don't be offended,
my words are sincere,
I respect you, I know who you are,
but I wouldn't exchange my heart
for your nobility.
(goes)

SCENE EIGHT

Milord, Livia, then Madama Brillante.

MILORD

Listen to me;
stay a little, don't go away.

LIVIA

Madama, I think
(sees Madama Brillante coming)
this man is delirious.
Dear friend, this fellow
(to Madama Brillante in a low
voice)
is Milord Arespingh: for the moment keep
silent, don't make me known.

MILORD

What hell!
(realizes that she doesn't pay atten-
tion to him)
At least listen to me.

LIVIA

In this manner
I begin to have my revenge.
(in a low voice as above)

MADAMA BRILLANTE

Si trova in brutto stato
Questo Signor; partiamo,
Madmoiselle Errichetta.

MILORD

Ma possibile?
Dunque Livia non siete?

LIVIA

Non conosco,
Non so chi sia costei:

MILORD

Sì, siete Livia:
Me lo dicon quegli occhi,
Quel bel labbro adorato...
Deh permettete, oh Dio!
Che io stringa questa man, bell'idol mio.
(Va per prendere la destra e Livia lo discaccia)

LIVIA

Piano un poco: che insolenza,
Che maniera di trattare?
Un tantino di decenza,
Un tantin di civiltà.
Par che smani l'infelice
(a Madama Brillante)
Vorrei dirgli, oh Dio! chi sono,
Ma non merita perdono
La sua nera infedeltà.
Faccia pur queste finezze
(a Madama Brillante)
Alla sua tradita amante.
È infedele ed incostante,

MADAMA BRILLANTE

This gentleman is
in bad condition, let's go
Madmoiselle Errichetta.

MILORD

How is it possible?
Aren't you Livia then?

LIVIA

I don't know,
I don't know who is this woman.

MILORD

Yes, you are Livia:
those beautiful adored lips,
those eyes tell it to me...
Lo, oh God! allow me!
to claps your hand, my beautiful idol.
(tries to take her right hand Livia drives him away)

LIVIA

How dare you? What insolence
what way of treating?
A bit of respectableness,
a bit of courtesy.
The unhappy man seems fidgeting.
(to Madama Brillante)
I would like to tell him, oh God! my name,
but his wicked unfaithfulness
doesn't deserve to be forgiven.
Let him pay these compliments
(to Madama Brillante)
to his betrayed lover.
He is unfaithful and inconstant.

(piano a Madama Brillante come sopra)

Pur mi desta in sen pietà.
(Ma la pena, oh Dio! l'affanno,
sempre più crescendo va).
(parte)

SCENA NONA

Milord e Madama Brillante.

MILORD

Ah ditemi, Madama,
E Livia, il mio tesoro? non lo negate.
Io smanio, io fremo
E son quasi ridotto al passo estremo.
(parte)

SCENA DECIMA

Madama Brillante, poi Don Polidoro.

MADAMA BRILLANTE

T'ha da costar ben caro
L'indegno tradimento, ma sen viene
Don Polidoro, l'unico
Che mi diverte un poco: con costui
Per bizzarria, per chiasso
Prender mi voglio un tantin di spasso.

DON POLIDORO

Dunque non è possibile
Veder la forestiera?

MADAMA BRILLANTE

Non si può.

(in a low voice to Madama Brillante as above)

But pity is arousing within my heart...
(What trembling, oh God! what palpitations
I feel in my heart).
(goes)

SCENE NINE

Milord and Madama Brillante.

MILORD

Ah, tell me, Madama,
is she Livia, my darling? Don't deny it.
I'm fidgeting, I'm trembling
and am nearly reduced to pass away.
(goes)

SCENE TEN

Madama Brillante, then Don Polidoro.

MADAMA BRILLANTE

Your abominable betrayal must
cost you dear, but Don Polidoro
is coming, the only one
who amuses me a little:
out of whimsicality, as a joke
I want to make some fun at him.

DON POLIDORO

Isn't it possible then
to see the foreign woman?

MADAMA BRILLANTE

You may not.

DON POLIDORO

La sua camera è aperta.

MADAMA BRILLANTE

Ma non ci si entra.

DON POLIDORO

È dunque

Una donna proibita?

MADAMA BRILLANTE

A voi che stimo tanto

Paleserò un segreto:

Ma tacete di grazia.

DON POLIDORO

Ah sì madama,

Parlate, svaporate, palesatemi

Questo segreto.

MADAMA BRILLANTE

Io credo, che v'adori

Madmoiselle Errichetta: spesso spesso

So che vi viene intorno.

DON POLIDORO

Intorno a me? Son cieco forse?

MADAMA BRILLANTE

Ha l'arte

Di non farsi vedere, e di sparire

Ogni volta che vuol.

DON POLIDORO

Caspita! ho inteso:

È dunque strega il mio tesoro?

DON POLIDORO

Her room is open.

MADAMA BRILLANTE

But you may not go in.

DON POLIDORO

Is she

a forbidden woman?

MADAMA BRILLANTE

I'm going to reveal a secret

to you, whom I hold in so high esteem:

But keep silent, if you please.

DON POLIDORO

Ah, yes, Madama

speak, come on, speak, reveal me

this secret.

MADAMA BRILLANTE

I suppose that Madmoiselle Errichetta

adores you: I know that she

is very often about with you.

DON POLIDORO

About with me? Am I perhaps blind?

MADAMA BRILLANTE

She has the knack

of becoming invisible and of vanishing

whenever she wants to.

DON POLIDORO

Confound it all! I understand:

is my darling a witch then?

MADAMA BRILLANTE

Oibò.

V'è la pietra Elitropia

Che invisibile rende ogni persona

Che la tiene ben chiusa e stretta in mano.

DON POLIDORO

Oh pietra più gentil del peperino!

Sì sì, ti troverò.

MADAMA BRILLANTE

Ehem...

(finge tossire, e fa cenno a Polidoro)

DON POLIDORO

Cos'è?

MADAMA BRILLANTE

Madmoiselle sta qui.

DON POLIDORO

Invisibile?

MADAMA BRILLANTE

Certo: io n'ho grande pratica:

Or vi bacia la mano.

DON POLIDORO

A me? carina

(figurandosi di parlare con Livia)

Non permetterò mai... dite, la bella

Sta di qui o di qua?

MADAMA BRILLANTE

Sulla finestra.

MADAMA BRILLANTE

Fie.

She has the Elitropia stone

that makes invisible any person

who holds it tightly in his hand.

DON POLIDORO

Oh stone more gentle than peperino!

Yes, I'll search for you.

MADAMA BRILLANTE

Hum...

(pretends to cough and makes a sign to Don Polidoro)

DON POLIDORO

What's the matter?

MADAMA BRILLANTE

Madmoiselle is here.

DON POLIDORO

Invisible?

MADAMA BRILLANTE

Of course: I have much experience of it:

now she's kissing your hand.

DON POLIDORO

To me? Dear

(fancying he's speaking to Livia)

I can never let you... tell me, is

the beautiful one here or there?

MADAMA BRILLANTE

On the left.

DON POLIDORO

Anima mia...

MADAMA BRILLANTE

Or è passata a destra.

DON POLIDORO

Anima mia, deh lascia,
 Che sulla bianca mano anch'io ti dia
 Indegnamente quattro baci, come
 Facesti tu fin'ora.

MADAMA BRILLANTE

(Più pazzo io non ho visto ancora).

DON POLIDORO

Dammi la mano, o bella,
 Che sospirar mi fa.
 Che mano tenerella

*(figurandosi di tener Livia per
 mano)*

Che bella mano, o Dio.
 Io manco, io moro già,
 Madama, l'idol mio
 Sta qui, oppure di là?

*(a Madama Brillante che accenna
 dall'altra parte)*

Bellissima invisibile,
 Almeno sospirate,
 Tossite chiacchierate...
 Madama.

*(a Madama Brillante che accenna
 ora da una parte ora da un'altra e
 Don Polidoro corre avanti e indietro)*

E adesso dove sta?

DON POLIDORO

My heart!...

MADAMA BRILLANTE

Now she is on the right.

DON POLIDORO

My heart, lo let
 me unworthily give
 four kisses to your white hand,
 just like you did till now.

MADAMA BRILLANTE

(I haven't seen a madman dearer than he yet).

DON POLIDORO

O beautiful girl, give me your hand
 that makes me sigh.
 What a tender hand,

*(fancying he is holding Livia's
 hand)*

what a beautiful hand, God.
 I'm fainting, I'm already dying.
 Madama, is my idol
 here or is she there?

*(to Madama Brillante who beckons
 to the other side)*

Wonderful invisible girl,
 if only you sigh, cough talk...
 say a little word,
 a gentle one, for pity's sake.

*(to Madama Brillante who now
 beckons to one side, now to another one and Don Polidoro runs to
 and from)*

And now where is she?

Mio sole... sta qui?

Mia luna... sta lì?

Mia stella più là?

Mio core... più qua?

Mio sole, mia luna,

Mia stella, mio core...

Mi gira la testa; Son tutto sudore:

Che pena è mai questa!

Che gran crudeltà.

(parte)

SCENA UNDICESIMA

*Madama Brillante, Monsieur Sumers,
 Milord.*

MADAMA BRILLANTE

Gli voglio bene: mi piace

La sua semplicità. Che bel profitto

Col girar egli ha fatto!

Poco ci vuol perch'ei divenga matto.

*(nell'entrare in una delle camere
 s'incontra con Sumers)*

SUMERS

Tenete.

MADAMA BRILLANTE

Che cos'è?

SUMERS

Oro, danari.

*(le presenta una borsa)***MADAMA BRILLANTE**

A me?

My sun... is she here?

My moon... is she there?

My star... this side?

My heart... that side?

My sun, my moon,

my star, my heart...

I feel dizzy; I'm all in a sweat.

What punishment is this!

What great cruelty.

(goes)

SCENE ELEVEN

*Madama Brillante, Monsieur Sumers,
 Milord.*

MADAMA BRILLANTE

I love him: I like

his simplicity. What great benefit
 he gained from his turning around!

It doesn't take much to drive him mad.

(entering one room she meets Sumers)

SUMERS

Take it.

MADAMA BRILLANTE

What's this?

SUMERS

Gold, money.

*(hands her a bag)***MADAMA BRILLANTE**

To me?

SUMERS

Dateli a Madmoiselle.

MADAMA BRILLANTE

Che n'ha da far?

SUMERS

Per vivere.

È onesta, è savia, è bella,
È intelligente, io son ricco;
Vo' aiutarla.

MADAMA BRILLANTE

Scusatemi,
Madmoiselle Errichetta
Non ha bisogno.

SUMERS

Dunque

Me li riprendo.

*(la ripone in tasca)***MILORD**

Tieni.

Son ghinee, te le dono.

MADAMA BRILLANTE

Ma di grazia,

(ricusando denaro)

Milord, per qual motivo?

MILORD

Perché tu parli all'ospite,
Alla mia Livia.

SUMERS

Give it to Madmoiselle.

MADAMA BRILLANTE

What for?

SUMERS

To live.

She is honest, she's wise and beautiful
and needy, I am rich;
I want to help her.

MADAMA BRILLANTE

Excuse me,
Madmoiselle Errichetta
needs nothing.

SUMERS

Well

I take it back.

*(slip it in his pocket)***MILORD**

Take them.

They are guineas, I present you with them.

MADAMA BRILLANTE

But if you please

(refusing the money)

Milord, for what reason?

MILORD

In order that you speak to your guest,
to my Livia.

MADAMA BRILLANTE

Conoscete Voi

(a Sumers)

Questa Livia?

SUMERS

Che Livia?

Io non conosco donne:

MILORD

Conoscete

(con aria)

La supposta Errichetta.

SUMERS

E assai diversa dall'altre.

*(cava un foglio e si pone a leggere)***MILORD**

Deh gradisci,

Accetta questo dono: che tardi ancora?

(a Madama Brillante)

Tu non conosci bene

Chi è Milord Arespingh.

MADAMA BRILLANTE

Se volete che io accetti il danar...

SUMERS

Zitti ascoltate:

«In Londra il giorno sedici

Del corrente, saranno

Sottoscritti i Capitoli di Nozze

Fra Milord Arespingh,

E Milady Lindane».

MILORD

No, vi giuro,

MADAMA BRILLANTE

Do you know

(to Sumers)

this Livia?

SUMERS

What Livia? I don't know women.

MILORD

You know

(contemptuously)

a supposed Errichetta.

SUMERS

She is very different
from the other ones.

*(takes a sheet and begins to read)***MILORD**

Lo, accept them, accept my present,
why do you take so long?

(to Madama Brillante)

You don't know

who is Milord Arespingh.

MADAMA BRILLANTE

If you want me to accept your money...

SUMERS

Silence, listen:

«In London on the sixteenth day

of the current month

the wedding specifications

between Milord Arespingh,

and Milady Lindane will be undersigned».

MILORD

No, I swear you

Che non v'è il mio consenso,
 Che nol farò... Sentite...
(smanioso)
 Andrò dal Genitore,
 Parlerò al Re, mi getterò a' suoi piedi...

SUMERS
 Voi non farete niente.

MILORD
 Come?... mi meraviglio...
(affannato)
 Il Sovran mi conosce...
 Gli narrerò il mio amor, gli strani eventi.
 Saprò cor lui spiegarmi in questi accenti.
 Sire: io vengo a' vostri piedi
(voltandosi verso Sumers, come se parlasse al Re)
 Per sposar Livietta mia.
 Ah sarebbe tirannia
 Ah rapirmi il caro Ben.
 Voi ridete? Che ingiustizia!
(vedendo Sumers, che sorride)
 Mi si svelle il cor dal sen.
 Caro padre, almeno Voi
(voltandosi verso Madama Brillante)

La mia Livia m'accordate,
 Ma cos'è, mi discacciate?
 Ahi che barbaro martir.
 Cospetto, cospettone!
 Sì, la mia Livia io voglio:
 O tornerò in America,
 Mi getterò da un scoglio,
 Affonderò coi gridi
 Le spiagge, i monti, i lidi,

that there isn't my consent,
 that I won't do that... Listen...
(fidgeting)
 I'll go to my father, I'll speak to the King,
 I'll throw myself at his feet...

SUMERS
 You won't do anything.

MILORD
 What?... I am surprised...
(troubled)
 The Sovereign know me...
 I'll relate him my love, the strange events.
 I'll be able to make me understood with
 such words. Sire, I am at your feet
(turning to Sumers, as if he spoke to the King)
 to marry my Livietta.
 Ah, it would be a tyranny
 to deny my dear love.
 Are you laughing? What injustice!
(to Sumers who is smiling)
 You are eradicating my heart out of my
 breast. Dear father, at least you
(turning to Madama Brillante)

do accord me my Livia
 What are you doing, are you expelling me?
 Ah, what a cruel torment.
 Ob's bodikins!
 Yes, I want to have my Livia:
 otherwise I'll go back to America,
 I'll throw myself down from a cliff,
 I'll deafen with my cries
 beaches, mountains, shores,

E il padre, il Re tiranno
 Dovranno inorridir.
(parte)

MADAMA BRILLANTE
 Che ne dite? vi pare
(dopo essere stati alquanto pensierosi)
 Possa essere innocente?

SUMERS
 Di quest'affar non me n'intendo niente.
(vanno via per parti diverse)

SCENA ULTIMA
*Giardino con sedili rustici; vari alberi
 sparsi ed isolati.*
*Don Polidoro, Milord poi Livia,
 indi tutti a suo tempo.*

DON POLIDORO
 L'Elitropia vo' cercando
 Ch'è una pietra bruna bruna:
 Se la trovo, oh che fortuna!
 Quante burle ch'io farò.
 Ma Milord non è quello?
 Polidoro sta in cervello:
 Con un matto a solo a solo
 No davvero io non ci sto.
(Procura di nascondersi fra gli alberi facendo capolino)

MILORD
 Avvilto, disperato,
 Ah che invano io mi consolo.
 Son ridotto in uno stato

and my father, the tyrannical King
 will have to be horrified.
(goes)

MADAMA BRILLANTE
 What do you say? Do you think
(after being rather thoughtful)

he may be innocent?

SUMERS
 I don't know anything about such business.
(They go out through different sides)

LAST SCENE
*A garden with rustic seats; various trees
 scattered and isolated.*
*Don Polidoro, Milord then Livia,
 then all at the appropriate time.*

DON POLIDORO
 I'm looking for the Elitropia,
 that is a very dark stone:
 if I find it, oh, what luck!
 how many jokes I will play!
 But isn't that man Milord?
 Polidoro, be careful:
 no, I won't remain
 tête-à-tête with a madman.
(He tries to hide amid the trees poking his through)

MILORD
 Disheartened, desperate,
 ah, in vain I take comfort.
 I am reduced to such condition

Che far tutto oh Dio vorrei,
E che farmi oh Dio non so.
(*passeggiando con aria di disperazione*)

DON POLIDORO
(Se l'ho detto: è matto, è matto;
Per prudenza io me ne vo).
(*mentre vuol fuggire, è venuto da Milord*)

MILORD
Cosa fai, dove t'inoltri?...
Vieni qua... la spada è questa:
Una botta lesta lesta
Dammi in petto: io vo morir.
(*gli presenta la spada sfoderata*)

DON POLIDORO
Come?
(*tremando*)

MILORD
Sbrigati; che affanno!
(*gli dà a forza la spada*)
Tu mi devi il sen ferir.

DON POLIDORO
Ma, Signor, m'appiccheranno.

MILORD
Non m'importa.

DON POLIDORO
Importa a me.

MILORD
Per finezza, amico mio...

that I would do everything, oh God!
and I don't know what to do.
(*walking with a desperate attitude*)

DON POLIDORO
(I've only said: he's mad, he's mad.
Out of prudence I go away).
(*While he tries to go away he is seen by Milord*)

MILORD
What are you doing? Where are you
going?... Come here... this is my sword...
Give me a very quick.
stroke: I want to die.
(*offering him his unsheathed sword*)

DON POLIDORO
What?
(*trembling*)

MILORD
Hurry up, what trouble!
(*by force he gives him his sword*)
You have to strike my breast.

DON POLIDORO
But sir, they will hang me.

MILORD
It doesn't matter.

DON POLIDORO
It matters to me.

MILORD
Please, my friend...

DON POLIDORO
Per finezza?...

MILORD
Livia, o Dio!
Non ho core di vederla.
(*vedendo venire Livia*)
Sarà meglio ch'io men vada,
Che rivolga altrove il piè.

DON POLIDORO
Ehi, Signore, la sua spada:
non la voglio, tenga qui.
(*correndogli appresso*)

LIVIA
Dunque è sposo di Milady?
Traditore, ingannatore.
E perché dovrò più vivere,
Se ogni speme, oh Dio! finì.

DON POLIDORO
È fuggito come il vento.
(*torna con la spada in mano*)

LIVIA
Cosa senti, cosa vuoi?
Tu ministro sei di morte?
Vieni, vieni: oh bella sorte!
Mi ferisci per pietà.

DON POLIDORO
(Ecco l'altra): Ma signora.

LIVIA
Vibra il colpo in tua malora.

DON POLIDORO
Please?...

MILORD
Livia, dear Lord!
I haven't the heart to see her.
(*sees Livia coming*)
I had better leave,
and go somewhere else.

DON POLIDORO
I say sir, your sword:
I won't have it: take it.
(*running behind him*)

LIVIA
Is he then Milady's bridegroom?
Deceiving traitor.
And why shall I still live
if any hope good Lord! vanished?

DON POLIDORO
He run away like the wind.
(*is back with the sword in his hand*)

LIVIA
What are you trying, what do you want?
Are you a minister of death?
Come, come: oh beautiful fate!
Strike me, for pity's sake.

DON POLIDORO
(Here is the other one). But Madam...

LIVIA
Strike hard, curse you!

DON POLIDORO

Che son forse diventato,
L'uccisor della città?

LIVIA

Ah non reggo... Ahi crudo fato!
Io mancar mi sento già.
(*si pone a sedere mezza svenuta*)

DON POLIDORO

Gente... Aiuto...

MADAMA BRILLANTE

Che cos'è?
Signorina... Traditore...
(*a Don Polidoro minacciandolo*)
Colla spada...

DON POLIDORO

Niente affatto...
È venuto un certo matto...

MADAMA BRILLANTE

Via coraggio, Signorina...
Colla spada...
(*come sopra*)

LIVIA

Me meschina!
Perché vivo, perché mai...

MADAMA BRILLANTE

Ah briccon la pagherai.
(*come sopra*)

DON POLIDORO

Ma la spada non è mia...

DON POLIDORO

Have I perhaps become
the killer of the town?

LIVIA

Ah, I can't stand... Ah, cruel fate!
I feel I'm already fainting.
(*sits down half-fainted*)

DON POLIDORO

People... Help...

MADAMA BRILLANTE

What is the matter?
Miss... Traitor...
(*to Don Polidoro threatening him*)
With your sword...

DON POLIDORO

Not at all...
A madman came here...

MADAMA BRILLANTE

Come on, chin up, Miss...
With your sword...
(*as above*)

LIVIA

Poor me!
Why do I live, why on earth?

MADAMA BRILLANTE

Ah, you rogue, you'll have to pay for it.
(*as above*)

DON POLIDORO

But the sword isn't mine...

MADAMA BRILLANTE

Presto, presto andiamo via...
Poi fra noi si parlerà.
(*a Don Polidoro*)

LIVIA

Ah, che il cuor non ha più pace
E più reggere non sa.

MADAMA BRILLANTE

Ah crudel, tu sei capace
Di maggior iniquità.
(*partono*)

DON POLIDORO

Ah femmina, tu lo sai
Quest'imbroglio come va.
Spada indegna, vanne al diavolo:
(*getta la spada*)
Tremo tutto... sento gente...
Me meschin... sono innocente...
Ecco i sbirri... cosa fo'?
(*guardando da per tutto intimorito*)
Zitto zitto, piano piano,
Chiotto chiotto sotto il tavolo
Qualche cosa scoprirò.

SUMERS

Ho inteso un chiasso uno strepito.
Non so che mi pensar,
Qui tutto è fuor di regola
Qui tutto è in iscompiglio...
Fuggiam da tal pericolo
Io vado a riposar.
Ma, o ciel, che spada è questa?
Forse qualcun... Che importa?

MADAMA BRILLANTE

Quickly, quickly, let's go away.
We'll discuss later.
(*to Don Polidoro*)

LIVIA

Ah, my heart has no peace any longer
and can't stand any more.

MADAMA BRILLANTE

Ah, cruel man, you are capable
of a greater wickedness.
(*they go*)

DON POLIDORO

Ah woman, you know
how this scrape finishes up.
Abominable sword go to the devil:
(*throws the sword away*)
I'm shaking all over... People are coming...
Poor me... I'm innocent...
Here are the cops... what shall I do?
(*looking all around frightened*)
Very quietly, very slowly,
without stirring, under the table
I'll be able to discover something.

SUMERS

I heard a noise, an uproar,
I don't know what to think.
Here everything is irregular,
here everything is in utter confusion...
Let's go away from such peril,
I go and have a rest.
But, oh heavens, what is this sword?
Maybe someone... What does it matter?

Rompansi pur la testa;
Che io me ne riderò.
(*parte ridendo*)

DON POLIDORO

Io tremo, e questo ride.
(*uscendo piano piano*)

Se ride è segno buono.
Ah! che un vigliacco sono,
No, che tremar non vuo'.
(*accostandosi verso il sedile, dove stava Livia*)

Sedeva in questo loco
Svenuto il mio bel foco...

Forse potria tornare...

Sì sì, Voglio incocciare,

E in questo loco istesso

Un canto intonerò.

(*si pone a sedere*)

«È più d'un'ora che sei aspettata;
Lasciati almen vedere, o gioia bella:

No, non temere che ti strilli Tata

Che Mamma ti farà la sentinella,

La sentinella e ba...

Errichetta è l'amato mio bene,

Che gran pena provare mi fa».

MADAMA BRILLANTE

Signor, lei se la canta

Con questa ilarità?

DON POLIDORO

«La sentinella e ba...

Voi, furbetta, non siete Errichetta,

Me ne vado lontano da qua».

(*vuol partire*)

Let them break their heads
and I'll laugh at that.
(*goes laughing*)

DON POLIDORO

I'm trembling and that one is laughing.
(*coming out very slowly*)

If he laughs it is a good sign.

Ah, what a coward I am,

no, I won't tremble.

(*going near the seat where Livia was*)

My beautiful fire was sitting

fainted in this spot...

Perhaps she may come back...

Yes, yes, I want to meet you,

and at this very place

I'll tune up a song.

(*sits down*)

«You have been waited for over an hour;

how yourself, my beautiful love.

No, don't be afraid your Nanny scolds you

as Mother will stand guard,

guard and...

Errichetta is my beloved one

who makes me feel great troubles».

MADAMA BRILLANTE

Sir, how can you sing

with so great merriment?

DON POLIDORO

«The guard and...

You cunning fellow are not Errichetta,

I'm going away from here».

(*wants to go away*)

MADAMA BRILLANTE

Ma lei non partirà.

Uccider Madamina,

Ucciderla perché?

(*si vede di nuovo comparire Milord*)

DON POLIDORO

Lei sbaglia Signorina:

Io con la spada in mano...

MILORD

Mostro crudel, villano

Tu uccidere il mio bene?

(*avanzandosi dopo aver raccolto la spada, che stava in terra*)

DON POLIDORO

Ma piano, un poco piano:

Or vi dirò cos'è...

MILORD

No, mori, traditore...

SUMERS

Indietro, mio Signore,

(*cavando una pistola*)

MILORD

Indietro, io...

DON POLIDORO

Soccorso.

MADAMA BRILLANTE

Povera casa mia,

La vonno rovinar.

MADAMA BRILLANTE

But you shall not go away.

To kill Madmoiselle,

why to kill her?

(*Milord is seen coming back*)

DON POLIDORO

You are mistaken Miss:

with this sword in my hand I...

MILORD

Very cruel man, you rogue

to kill my darling?

(*coming forward after picking up the sword that was on the ground*)

DON POLIDORO

Wait a minute:

now I'll tell you what's...

MILORD

No, die, you traitor...

SUMERS

Back sir.

(*taking a small pistol*)

MILORD

Back to me..

DON POLIDORO

Help me.

MADAMA BRILLANTE

My poor house.

They want to ruin it.

SUMERS

Questa è soverchieria
Che modo di trattar!

DON POLIDORO

Aiuto, gente, aiuto.
Mi vogliono ammazzar.

MILORD

Morir non serve a niente.
Ti voglio trucidar.

DON POLIDORO

Ma lei sbaglia, mio Signore.
Ma l'affare non è questo:
Or vi dico lesto lesto
Tutto il fatto come va.

LIVIA

Fermate io basto, io sola...
(*con gran risoluzione*)
Milord una parola:
Non state a contrastar.
(*agli altri*)
Leggi, indegno, questa carta.

MILORD

Si ch'è mia... la vedo... è quella:
Ah perdono, o Livia bella...

LIVIA

La promessa attendi, indegno.

MILORD

Si, vedrai... ma il padre... oh Dio!
Chi m'uccide per pietà.

SUMERS

This is an abuse.
What way of treating.

DON POLIDORO

Help, people, help!
They want to kill me.

MILORD

Die, you are of no use.
I want to slaughter you.

DON POLIDORO

You are mistaken sir,
the affair is not like that:
now I'm going to tell you very quickly
how the whole event happened.

LIVIA

Stop, I fight, I alone...
(*with great resolution*)
Milord, a word:
Stop fighting.
(*to the others*)
Read this piece of paper, you abominable man.

MILORD

Yes, it's mine... I see it... it's that:
Ah, forgive me beautiful Livia...

LIVIA

Fulfil your promise, abominable man.

MILORD

Yes, you'll see... but my father... oh God!
Who will kill me, for pity's sake?

DON POLIDORO

Se volete ch'io v'ammazzi,
(*a Milord*)
Siete a tempo mio Signore.

MADAMA BRILLANTE

Si vedrà se avete onore.
(*a Milord*)

SUMERS

Si vedrà se siete inglese.

LIVIA

Il mio torto si saprà.

MILORD

Ah mio Bene...

LIVIA

Vanne, infido.
(*piangendo*)

MADAMA BRILLANTE

Che ingrataccio!

SUMERS

Che vergogna.

DON POLIDORO

(*Perché adesso che bisogna
Invisibil non si fa?*).

MADAMA BRILLANTE

Non temete, Madamina.

SUMERS

Ci son io per voi, Madama.

DON POLIDORO

If you want me to kill you
(*to Milord*)
you are in time, sir.

MADAMA BRILLANTE

We will see if you are a man of honour.
(*to Milord*)

SUMERS

We will see if you are an Englishman.

LIVIA

They will know the wrong done to me.

MILORD

Ah, my darling...

LIVIA

Go away, faithless man.
(*crying*)

MADAMA BRILLANTE

What an ungrateful fellow!

SUMERS

What a shame.

DON POLIDORO

(*Why doesn't she become invisible
now that she ought to?*).

MADAMA BRILLANTE

Don't be afraid, Madmoiselle.

SUMERS

I am here for you Madam.

DON POLIDORO

Io per Bacco vi proteggo.

MILORDPiange Livia! ah più non reggo!
Empio amor, che crudeltà.**TUTTI**Son qual nave in mar turbato;
Fra l'orror della tempesta:
Sussurrar il nembo io sento;
Cresce l'onda, cresce il vento,
E più speme il cor non ha.

FINE DEL PRIMO ATTO

DON POLIDORO

By Jove, I'll protect you.

MILORDLivia is crying! Ah, I can't stand any longer.
Wicked love, what cruelty.**ALL**I am like a ship on a troubled sea;
in the horror of the storm
I hear the cloud whispering,
the wave is rising, the wind is rising,
and my heart has no hope any longer.

END OF ACT ONE

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

*Appartamenti terreni nella locanda.
Milord, Don Polidoro
e Madama Brillante.***MILORD**Care mura, a voi d'intorno
Sempre sempre io girerò.**MADAMA BRILLANTE**Lei, Signor, fa qui ritorno?
Con qual faccia io non lo so.**MILORD**

Tu nemica ancor mi sei?

MADAMA BRILLANTE

Se ho ragione lo sa lei.

MILORD

Non ho colpa in verità.

MADAMA BRILLANTE

Ben fra poco si vedrà.

DON POLIDOROUn buon pranzo, Madamina,
Sì davvero questa mattina
Ho scialato come va.**MADAMA BRILLANTE**

N'ho piacer.

MILORDSi scosti un poco,
Che in segreto ho da parlar.

ACT TWO

SCENE ONE

*Rooms on the ground floor of the inn.
Milord, Don Polidoro and Madama
Brillante.***MILORD**Dear walls, I will
go on and on round you.**MADAMA BRILLANTE**Sir, are you back here?
I don't know how you dare.**MILORD**

Are you too my enemy?.

MADAMA BRILLANTE

You know whether I am right.

MILORD

It isn't my fault, in truth.

MADAMA BRILLANTE

We can see it in a short time.

DON POLIDOROA good meal Madmoiselle.
Yes indeed this morning
I took to dissipation...**MADAMA BRILLANTE**

I'm glad of that.

MILORDStand a bit aside,
as I have to speak in secret.

DON POLIDORO

Parta lei da questo loco,
Perché io pago, e qui vuo' star.

MADAMA BRILLANTE

Via, Milord, è cavaliere.
(*accennando a Don Polidoro*)

DON POLIDORO

E di più napolitano.

MILORD

Mio carissimo italiano
Non vi fate strapazzar.

MADAMA BRILLANTE

Via Milord, siate umano:
non lo state ad ingiuriar.

DON POLIDORO

Oh poter d'un Ottomano,
Vo' per forza io qui restar.

MILORD

Abbate più creanza,
Caro partenopeo:
Altrimenti vedete?
(*accennando la spada*)

DON POLIDORO

Oh servitevi pur, come volete.
Mi faccio meraviglia.
(*si scosta*)

MADAMA BRILLANTE

È compiacente
Il Signor Cavaliere.
(*sorridendo*)

DON POLIDORO

You go away from this place,
as I pay and want to stay here.

MADAMA BRILLANTE

Come on Milord, he is a squire.
(*beckoning to Don Polidoro*)

DON POLIDORO

What's more, a Neapolitan.

MILORD

My dearest Italian,
don't make yourself ill-treated.

MADAMA BRILLANTE

Come on Milord, be humane:
don't offend him.

DON POLIDORO

Oh power of an Ottoman,
I will stay here, whether you want to or not.

MILORD

Have better manners,
dear Parthenopean;
otherwise, do you see?
(*beckoning his sword*)

DON POLIDORO

Oh please, help yourself, as you like.
I am surprised.
(*draws aside*)

MADAMA BRILLANTE

The squire
is complaisant.
(*smiling*)

DON POLIDORO

(Vo' sentire,
Se parlan d'Errichetta).
Sto lontano.
(*a Milord, il quale lo guarda sdegnoso*)

MILORD

Siate più cortese,
Ve ne prego.

MADAMA BRILLANTE

(Che bestia è quest'inglese).
(*pian piano di nuovo accostandosi*)

MILORD

Ho grandi appoggi in Londra,
Grandi amicizie... giro...
(*a Madama Brillante*)
Prego, mi adopro... il matrimonio
insomma con Milady Lindane
Non sortirà.
Sì, Madama,
Son tutti in mio favor: sarà deciso
Dentr'oggi il mio destino: il genitore
Si placherà.

MADAMA BRILLANTE

Ma, i fogli pubblici,
che parlano di questo parentato?

DON POLIDORO

Il Tevere, il Senato,
Il Tamigi, il Sebeto, che direbbero;
Se sposando Errichetta...

DON POLIDORO

(I want to listen whether they speak of
Errichetta).
I stand aside.
(*to Milord who looks at him disdainful*)

MILORD

Be more polite,
please.

MADAMA BRILLANTE

(What beast is this Englishman).
(*in a very soft voice drawing nearer again*)

MILORD

I have a lot of support in London,
important friends... I'll go about...
(*to Madama Brillante*)
I'll beg, I'll take trouble... in short my
marriage with Milady Lindane
won't take place.
Yes Madama,
they are all in my favour: by to day
my destiny will be settled: my father
will calm himself.

MADAMA BRILLANTE

But the sheets
that speak of this connection?

DON POLIDORO

The Tiber, the Senate,
the Thames, the Sebeth, what would they
say; if you, marrying Errichetta...

MILORD

Ah con costui
 Son disperato... Addio...
(a Madama Brillante)
 Bestia italiana... (Che destino è il mio).
(parte)

SCENA SECONDA

Madama Brillante e Don Polidoro.

MADAMA BRILLANTE

(Finge o dice davvero? ah s'io potessi
 Veder Livia contenta...).

DON POLIDORO

Da solo a solo
 Ci parleremo. Io bestia;
(guardando verso la scena)
 Bestia italiana?

MADAMA BRILLANTE

E voi
 Vorreste cimentarvi...
(con smorfia, e sorridendo)

DON POLIDORO

Lo sa Napoli
 Chi è Don Polidoro Pistacchioni:
 Al molo grande, al piccolo,
 Al largo del Castello
 Ogni giorno facea qualche duello.

MADAMA BRILLANTE

Io che son così tenera
 Che un cane, un pollo non ucciderai,
 Morirei di paura...

MILORD

Ah, with this fellow
 I am in despair... Farewell...
(to Madama Brillante)
 Italian beast... (What destiny is mine).
(goes)

SCENE TWO

Madama Brillante and Don Polidoro.

MADAMA BRILLANTE

(Is he simulating or is he serious? Ah, if I
 might see Livia glad...).

DON POLIDORO

We will speak
 tête-à-tête... Beast to me;
(looking toward the scene)
 Italian beast?

MADAMA BRILLANTE

And would you
 measure yourself...
(with a grimace and smiling)

DON POLIDORO

Naples knows
 who is Don Polidoro Pistacchioni;
 at the big dock, at the small one
 at the square of the castle,
 every day I fought in some duel.

MADAMA BRILLANTE

I, who am so tender
 that I couldn't kill dog, a chicken,
 I would die of fright...

DON POLIDORO

Via, mi batterò dunque a notte oscura,
 Quando voi non ci siete. Dite un poco:
 Che fa quella ragazza,
 Quella bellezza greca, anzi etiopica,
 Quel pianeta invisibile: sta bene?

MADAMA BRILLANTE

Sospira: vive in pene
 Per voi.
 Vi vien sempre accanto
 Parla bene di voi,
 V'ama, v'adora... e chi non v'ama? un giorno
 Poi la vedrete.

DON POLIDORO

Basta:
 La troverò, la troverò.

MADAMA BRILLANTE

Badate.
 Ancorché la troviate
 Fingete non vederla. Ah se sapeste,
 Quanto è mai vergognosa...
 Non vuol che le si parli...

DON POLIDORO

Ma perché
 Discorre con Milord e non con me?

MADAMA BRILLANTE

Perché l'odia: le donne
 Fanno tutto al rovescio, e per intenderle
 Voi vi dovete in mente figurare
 Tutto al contrario ognor di quel che pare.
 Voi vedrete in una sala
 Una gran conversazione

DON POLIDORO

Well then, I'll fight in a dark night
 when you are not here. Tell me:
 what does that girl do,
 that Grecian, or rather Ethiopian beauty,
 that invisible planet: is she well?

MADAMA BRILLANTE

She sighs: she lives in trouble
 for you.
 She always comes near you.
 She always speaks of you,
 she loves you, she adores you... and who
 doesn't love you? One day, you'll see her.

DON POLIDORO

Enough.
 I'll find her, I'll find her.

MADAMA BRILLANTE

Take care.
 Even if you find her,
 pretend you don't see her. Ah, if you knew
 how shy she is...
 she doesn't want anybody to speak to her...

DON POLIDORO

But why
 does she speak to Milord and not to me?

MADAMA BRILLANTE

Because she hates him: women
 do everything on the contrary
 and to understand them
 you must always imagine
 the exact contrary of what seems.
 In a room you can see

Voi vedrete più persone
 Star d'intorno a una beltà.
 Mentre tutti la vagheggiano,
 Questa bella cosa fa?
 Ci ci ci, parla con questo...
 Ci ci ci, si volta a quello...
 Chi le dice o viso bello
 Chi domanda a lei pietà:
 E l'amante prediletto
 Dell'amabile visetto,
 Dite un poco qual sarà?
 Della sala in un cantone
 Sta l'amante avventurato,
 Canticchiando una canzone
 O affettando affar di stato;
 Né si volge a mirar mai
 Quel bel volto, quei bei rai,
 Che a dispetto de' zerbini,
 Egli un dì possederà.
 (partono)

SCENA TERZA

*Atrio che introduce al giardino.
 Sumers, poi Milord.*

SUMERS
 Se le guerre non cessano, il commercio
 Non riprende il suo corso... v'è nessuno?
 A me la nave...

MILORD
 Si vada

(*ad un servo, che subito parte*)

A saper qualche nuova... Ecco costui...
 E di me più felice, perché parla
 Con Livia quando vuole.

a great conversation:
 you can see that many people
 are around a beautiful woman.
 While everybody is contemplating
 her with pleasure.
 Ci, ci, ci, she speaks with that one...
 Some say to her O beautiful face,
 some ask her pity:
 and the dearest lover
 of that lovely face
 tell me, what is he doing?
 The happy lover
 is at a corner of the room
 singing a song
 or affecting affairs of State;
 and he never turns to look
 at that beautiful face, those beautiful eyes
 he will possess one day
 in spite of those dandies.
 (they go)

SCENE THREE

*Hall that leads into the garden.
 Sumers, then Milord.*

SUMERS
 If wars don't stop, business
 cannot get back its course... is anybody here?
 The ship to me.

MILORD
 Go

(*to a servant who goes at once*)
 and learn some news... Here is this fellow,
 happier than I, because he can speak
 to Livia whenever he wants.

SUMERS
 Ecco Milord.
 (Ah non sta ben quella donzella onesta
 Entro d'una locanda;
 Ci penserò).

(*Gli vien portata la pipa accesa,
 ed una sedia. Sumers si pone a
 sedere, e senza guardare Milord
 incomincia a fumare*)

MILORD
 Se parlo, se l'interrogo,
 Temo di cimentarmi.

SUMERS
 La virtù va aiutata,
 Costui è prepotente...
 Potria tentare una violenza, un ratto...

MILORD
 Monsieur...

SUMERS
 Buon giorno.
 (volge appena la testa, e seguita
 come prima)

MILORD
 (E non si muove affatto).
 Che fa la forestiera?

SUMERS
 Domandatelo a lei.

MILORD
 Voi siete amico;
 La conoscete.

SUMERS
 Here is Milord.
 (Ah, that honest damsel doesn't suit
 in an inn.
 I'll think it over).

(*His lit pipe and a chair are brought to him. Sumers sits down and begins to smoke without looking at Milord*)

MILORD
 If I speak, if I put questions to him
 I'm afraid to provoke him.

SUMERS
 Virtue must be helped.
 This man is overbearing...
 He might attempt a violence, a rape...

MILORD
 Monsieur...

SUMERS
 Good morning.
 (he hardly turns his head and goes on as before)

MILORD
 (And he doesn't move at all).
 What does the foreign woman do?

SUMERS
 Ask her.

MILORD
 You are her friend,
 you know her.

SUMERS
Da tre giorni.

MILORD
E poi Livia, non Errichetta.

SUMERS
Non m'importa
Sapere il nome: è savia;
questo mi basta.

MILORD
Le volete bene.
Per quel che vedo.

SUMERS
Ho stima
Di sua saviezza.

MILORD
E se poi fosse amore
La stima, che affettate?

SUMERS
Io non affetto,
Io non fingo, e se amassi il direi;
Perché finger non sanno i pari miei.

SCENA QUARTA

*Don Polidoro, poi Livia in osservazione,
e detti.*

DON POLIDORO
Adesso vo in giardino
A cercar l'Elitropia... ohimè che vedo!
Monsù con quel Milord?

SUMERS
For three days.

MILORD
And she is Livia, not Errichetta.

SUMERS
I don't care
to know her name: she's wise:
that's enough for me.

MILORD
You love her,
as far as I can see.

SUMERS
I esteem
her wisdom.

MILORD
And if your esteem were
love, why do you affect?

SUMERS
I don't affect
and don't simulate, and if I loved her I would
say, because my equals cannot simulate.

SCENE FOUR

*Don Polidoro, then Livia in observation
and the same.*

DON POLIDORO
Now I'm going into the garden
and look for the Elitropia... alas what I see!
Monsieur with that Milord?

MILORD
Avvicinatevi,
(vedendo Don Polidoro)
Se volete sapere al vostro solito
I fatti altrui.
(Sumers si alza, e rende la pipa)

LIVIA
(Milord è qui? sentiamo che cosa dice).

SUMERS
V'è qualche savio,
Che dice che voi di sposar Livia
Non farete niente.

MILORD
Per Bacco! Chi lo dice è un insolente.
Livia è il mio bene, e a costo
Del sangue, e della vita,
Sarà mia sposa in questo giorno.

LIVIA
(O Dio! Se tu il brami davvero lo bramo
anch'io).

DON POLIDORO
(Ah ah... Zitto... l'ho vista...
È venuta per me).
*(accorgendosi di Livia e facendo
delle stranezze)*

MILORD
Con chi l'avete?

DON POLIDORO
Niente.

MILORD
Come near,
(sees Don Polidoro)
if you want to know other people's busi-
ness, as your usual.
*(Sumers stands up and gives back
his pipe)*

LIVIA
(Is Milord here? Let's listen to what he says).

SUMERS
There is some wise man
who says that you have no intention
to marry Livia.

MILORD
By Jove! Who says that is an insolent.
Livia is my love and to day
she will be my bride at the cost
of my blood and of my life.

LIVIA
(Dear Lord!
If you really yearn for it, I yearn for it too).

DON POLIDORO
(Ah ah... Quiet... I've seen her...
she came here for me...)
*(noticing Livia and making oddi-
ties)*

MILORD
Who are you turning to?

DON POLIDORO
Nothing.

(*riponendosi in serietà*)
Ho i moti convulsivi.

LIVIA
(Questo sciocco mi scopre.
Meglio è ch'io parta).
(*parte*)

SUMERS
Insomma
Milord, io non vi credo,
(*Don Polidoro intanto non vedendo più Livia fa degli atti di disperazione e va cercando per la scena*)
Nè credo ai pari vostri.

MILORD
Questo è un torto.
È un affronto, e potreste pentirvi un giorno...

DON POLIDORO
Dov'è andata!
(*a Milord*)

MILORD
Chi?

DON POLIDORO
L'avete vista?
(*a Sumers*)

SUMERS
Eh taci,
Finiscila una volta. Son prontissimo
Milord, quando volete, a sostenermi

(*becoming serious again*)
I have convulsions, take no notice of that.

LIVIA
(This fool will reveal my presence.
I had better leave).
(*goes*)

SUMERS
The fact is,
Milord, I don't believe you
(*In the meantime Don Polidoro doesn't see Livia any longer; he makes gestures of despair and goes looking for her all over the stage*)
and I don't believe your equals.

MILORD
This is a wrong.
It's an affront and one day
you might repent...

DON POLIDORO
Where has she gone?
(*to Milord*)

MILORD
Who?

DON POLIDORO
Did you see her?
(*to Sumers*)

SUMERS
Be silent now,
stop it for once. Milord, when you like,
I am ready to maintain that you are an

Che ingannaste quel core,
Che siete un incostante, un mancatore.
Vi parlo all'olandese,
Da galantuom favello:
Il sì dev'esser quello,
Dev'esser quello il no,
Oh infamia di Partenope!

(*a Don Polidoro che l'interrompe*)

O taci, o ch'io cospetto...
(Ah merita rispetto:
È commensale e amico...
Sdegnarmi, oh Dio! non so).
Ella avrà un padre in me;
(*a Milord*)

E da un crudel nemico
Sì la difenderò.
O Italia miserabile,
(*a Don Polidoro come sopra*)

Se fosser tutti simili...
Non posso più resistere
Son pieno di furore...
Bestia di te peggiore
Nel mondo no, non v'è.
(*parte*)

SCENA QUINTA
Madama Brillante, e Livia,
che escono discorrendo.

LIVIA
Credimi, cara amica,
Comincio a respirare in questo loco,
Io stessa l'ho sentito
Giurar di voler essermi marito.

inconstant man, that you don't keep your word;
I'm speaking to you frankly,
I'm talking like a man of honour:
yes must be yes
and no must be no.
Oh, shame of Parthenope
(*to Don Polidoro who interrupts*)
be silent, otherwise I...
(Ah, he deserves respect:
he's a fellow guest and a friend...
Dear Lord! I can't get angry).
She will have a father in me
(*to Milord*)
and I'll defend her
from a cruel enemy.
O wretched Italy
(*to Don Polidoro as above*)

if all were like...
I am full of anger...
No, in the world there isn't
a beast worse than you.
(*goes*)

SCENE FIVE
Madama Brillante and Livia,
coming out talking.

LIVIA
Believe me, my dear friend,
now I'm beginning to breathe again.
I myself heard him
swear that he wants to be my husband.

MADAMA BRILLANTE

E ben però di non fidarsi; gli uomini
Son troppo farabutti.

SCENA SESTA

*Don Polidoro con cappello in mano,
ove sono alcune breccie che va osservando,
e detti.*

DON POLIDORO

Son due... tre, quattro... in tante
Ce ne sarà qualcuna,
Che mi farà sparire.
Ho da tenerle
Strette, e ben strette in mano; nel cappello,
O in tasca, o in altro loco
Perdono la virtù, né fan più giuoco.
Ecco là la Malandrina.
(vedendo Livia)

MADAMA BRILLANTE

Signorina,
(piano, e tirandola in disparte)
Quello è Don Polidoro;
È semplice
Ma onesto, e affettuoso; se mai viene
D'intorno a voi, tacete,
il perché lo so io.

LIVIA

Ebben dunque s'appaghi il tuo desio.
(seguendo le donne a parlare fra loro)

DON POLIDORO

Cospetto! non mi vede,

MADAMA BRILLANTE

But you had better not trust: men
are true rescals.

SCENE SIX

*Don Polidoro, with his hat in his hand,
where there are some stones he is
watching and the same.*

DON POLIDORO

They are two... three, four... among so many
there must be some
that makes me disappear.
I have to hold them
tight, well tight in my hand; in my hat,
in my pocket or somewhere else
they lose their power and are of no use.
There the scoundrel is.
(sees Livia)

MADAMA BRILLANTE

Miss,
(in a low voice drawing her aside)
that is Don Polidoro
He is a simple man,
but honest and affectionate; in case he comes
round you, keep silent,
I know why.

LIVIA

Well then. be your wish fulfilled.
(The two women go on speaking to each other)

DON POLIDORO

Od's bodikins! She doesn't see me

*(si pone accanto a Madama
Brillante, ma essa non gli dà retta
e finge di non vederlo)*

Carissima Elitropia!
T'ho pur trovata.

LIVIA

(Costui mi secca).
Amica, io vado via.
(parte)

SCENA SETTIMA

Don Polidoro e Madama Brillante.

DON POLIDORO

Ehi fermatevi... adesso
Mi vedrete... aspettate...
(pone in fretta le pietre nel cappello e lo lascia per terra)

MADAMA BRILLANTE

Come! Voi qui, Signor? che cosa fate?
(affettando meraviglia)

DON POLIDORO

Sono stato invisibile
Fin adesso con Voi; son stato accanto.
V'ho girato d'intorno... oh che piacere!
Ecco qui l'Elitropia
(riprende il cappello e stringe di nuovo con mano le breccie)

Guardate...

MADAMA BRILLANTE

Dove siete?
(finge guardare all'intorno)

*(places himself near Madama
Brillante, but she doesn't pay
attention to him and pretends not
to see him)*

Dearest Elitropia!
I've found you at last.

LIVIA

(This man is bothering me).
My friend, I'm going.
(goes)

SCENE SEVEN

Don Polidoro and Madama Brillante.

DON POLIDORO

You there! stop... now
you'll see me... wait...
(quickly he puts the stones in his hat and leaves it on the ground)

MADAMA BRILLANTE

How! You here, sir? What are you doing?
(pretending surprise)

DON POLIDORO

I was invisible
by you up to now; I was near you.
I went round you... oh what pleasure!
Here is the Elitropia
(takes the hat again and holds the stones again in his hand)

Look...

MADAMA BRILLANTE

Where are you?
(pretends to look round)

DON POLIDORO

Ah che gusto!

MADAMA BRILLANTE

Signor Don Polidoro...

*(come sopra)***DON POLIDORO**

Sono qui.

(ponendole di nuovo nel cappello)

Le stringo colla destra

Non ci son più: le metto nel cappello

Comparisco di nuovo.

Dite alla bella,

Che il cor m'ha trapanato,

Che non s'ammazzi... ch'io...

Anzi che lei... Insomma, tutti e due,

Tutti e tre se bisogna...

A dispetto di Londra e dell'inglese.

Ce n'andremo invisibili al paese.

Oh che gusto! che piacere!

Oh che spasso che sarà.

Invisibil colla sposa,

Colla mia Mademoiselle,

In ovatta ed in pianelle

Me n'andrò per la città.

Passo accanto al creditore,

Non mi vede ed io vo via

Passo innanzi all'esattore,

Non mi vede, e se ne va.

Meno schiaffi, calci, pugni...

Ziffe, zaffe due stoccate,

Pesto gli occhi, ammacco grugni,

E chi è stato non si sa.

Oh che gusto, oh che diletto!

Che risate, che spassetto!

DON POLIDORO

Ah, what delight!

MADAMA BRILLANTE

Don Polidoro...

*(as above)***DON POLIDORO**

I'm here.

(placing them again in his hat)

I hold them in my right hand.

I am not here: I place them in my hat,

I show myself again.

Tell my beautiful one

that she drilled my heart,

not to kill herself... that I...

or rather that she... in short we two,

we three if it were necessary...

in spite of London and of the Englishman,

will go invisible to our country.

Oh, what delight! what pleasure!

Oh, what fun we will have.

Invisible with my bride

with my Mademoiselle,

I'll go about the town

unnoticed and undisturbed.

I pass near the creditor,

he doesn't see me and I go away.

I pass before the collector,

he doesn't see me and goes away.

Not so many slaps, kicks, blows...

Ziff, zaff, a couple of rapier-thrusts,

I give them a black eye, I flatten their

snouts and they don't know who did it.

Ah, what delight, ah, what pleasure!

What laughter, what great fun!

Oh che gran felicità.

(ambedue partono)

Ah, what a great happiness.

(they both go)

SCENA OTTAVA

Livia, indi Milord, poi Sumers.

SCENE EIGHT

*Livia, then Milord, then Sumers.***LIVIA**

Cosa sarà di me?

Sento che il core

Mi predice sventure, e involontario

Cade il pianto dagli occhi.

LIVIA

What will become of me?

I feel that my heart is predicting

my misfortune, and involuntary

tears are falling from my eyes.

MILORD

Livia bella,

(con premura, ed agitazione)

Mia cara Livia...

MILORD

Beautiful Livia,

(with solicitude and agitation)

my dear Livia...

LIVIA

Io vostra? posso crederlo?

LIVIA

Am I yours? Can I believe that?

MILORD

No, ma venite

Meco dal padre mio: forse in vedervi

Finirà di placarsi.

MILORD

No, but come

with me to my father: perhaps, if he sees

you, he might calm down.

LIVIA

E dovrebbe fidarsi

Un'onesta donzella

Di venir coll'amante?

LIVIA

And should an honest damsel

trust in going

with her lover?

MILORD

Ah vieni, o cara:

Fidati pur di me: vieni, Ben mio...

MILORD

Ah come, my dear:

do trust me, come my darling...

LIVIA

Scostati.

LIVIA

Stand aside.

SUMERS

Non temete. Venite,
Giovane sventurata: una gran dama
Savia, nobile, prudente
Custodirvi saprà.

LIVIA

Si, vengo.

MILORD

Come!
Me fuggi, e seguì lui?

LIVIA

Voi non avete,
Come Sumers, un'anima onorata...

SCENA NONA

*Madama Brillante in aria malinconica,
e detti, e poi Guardie.*

MADAMA BRILLANTE

Signora, non ho cor... siete arrestata.

MILORD

La mia Livia?
(con grande sorpresa)

SUMERS

Oh Cielo!

MADAMA BRILLANTE

Ecco le guardie;
Ch'hanno ordin di condurvi...

LIVIA

Dove?... ohimè!...
Io fra costoro?

SUMERS

Don't be afraid. Come,
unfortunate girl: a great lady
wise, noble and prudent
will be able to take care of you.

LIVIA

Yes, I'm coming.

MILORD

What!
You escape from me and follow him?

LIVIA

You haven't
an honourable soul like Sumer's.

SCENE NINE

*Madama Brillante with a sad expression
and the same, then guards.*

MADAMA BRILLANTE

Madam, I am disheartened... you are arrested.

MILORD

My Livia?
(with great surprise)

SUMERS

Good heavens!

MADAMA BRILLANTE

Here are the guards,
who are under orders to lead you...

LIVIA

Where?... Alas!...
I among those people!

MADAMA BRILLANTE

Rispettar bisogna
Il comando supremo.
(malinconica come sopra)

SUMERS

(Di sdegno avvampo).

MILORD

(Impallidisco e tremo).

LIVIA

Le savie, l'innocenti,
L'onorate zitelle in questo loco
Si trattano così?...

SUMERS

(O egli, o il padre,
O Milady l'affronto han macchinato).

LIVIA

Tu sei mostro spietato,
Tu la cagione...
(a Milord)

MILORD

Il Cielo
Mi fulmini, se mai
Questa crudele iniquità tentai.

MADAMA BRILLANTE

Eh, che siete un spregiuro,
Un maligno, un indegno.

SUMERS

(Il mare, il vento
Mi rapiscan quant'ho,
Se non l'uccido).

MADAMA BRILLANTE

We must respect the
supreme order.
(sad as above)

SUMERS

(I'm flaring up anger).

MILORD

(I'm turning pale and I'm trembling).

LIVIA

Are the wise, the innocent,
the honourable maids
treated this way in this place?...

SUMERS

(Either he, or his father, or Milady have
plotted this affront).

LIVIA

You are a pitiless monster,
you are the cause...
(to Milord)

MILORD

Heaven
fulminate me, if ever I
plotted this cruel iniquity.

MADAMA BRILLANTE

Now, you are a perjurer,
a wicked and unworthy man.

SUMERS

(May the sea, the wind
abduct all that I have,
if I don't kill him).

LIVIA

Dunque per un infido
 La libertà perdei?... Io fra i soldati,
 Io per le vie di Londra, in mezzo agli urli
 Di vil popolo ardito,
 Me n'andrò come rea, mostrata a dito?
 Misera me!... che crudeltà... che orrore!...
 Ma da virtù, da onore
 Sento infiammarmi... I lacci dove sono,
 Il giudice dov'è... tetra ed oscura
 Carcere, a te m'invio,
 E tu veglia, Innocenza, al fianco mio.

(in atto di partire da Milord)

Fuggi... che fo... s'arresta
 Il sangue nelle vene.
 Fu un giorno il caro Bene,
 E adesso è il mio terror.
 Fedel Compagna, amico,

(a Sumers, amica e Madama Brillante)

Ah, che partir degg'io:
 Ma rea non parto, oh Dio!
 Ed innocente è il cor.
 Donne che qui m'udite,
 Ah per pietà mi dite
 Se merito tal pena,
 S'è giusto il mio dolor.

(parte)

SCENA DECIMA
 Milord.

MILORD

Dove diavol mi trovo
 Son Milord Arespingh, o non son'io?
 Placato il padre mio

LIVIA

Did I lose my liberty
 because of a treacherous man?... Shall I go
 as a guilty woman, pointed at,
 among soldiers, along the roads of London,
 amid the clamour of an impudent crowd?
 Poor me!... what cruelty... what horror?...
 But I feel I'm inflamed
 by virtue, by honour... Where are the bonds,
 where is the judge... dismal and dark
 prison, I'm coming to you.
 And you, Innocence, keep watch by my side.

(While leaving she sees Milord)

Run away... What am I doing... my blood
 is running cold in my veins.
 Once he was my beloved one,
 now he is my terror.
 Faithful mate, my friend,

(to Sumers and Madama Brillante)

ah, I must leave:
 but I'm not leaving as a guilty one, oh God!
 and my heart is innocent.
 Women who are listening to me
 ah, for pity's sake tell me,
 whether I deserve such pain,
 whether my sorrow is merited.

(goes)

SCENE TEN
 Milord.

MILORD

Where the deuce am I?
 Am I Milord Arespingh or am I not?
 My father was calmed down

Quasi il lasciai... Milady

Più di me non si cura: ma l'arresto...
 Questo arresto crudel donde mai viene?
 Oh fier rimorso, oh pene
 Penso... non posso... fuor di me già sono,
 Ne so più che mi faccio o che ragiono.
 Van girando per la testa
 Mille torbidi pensieri.
 Ah son pur funesti e neri,
 Ah mi fanno delirar.
 Io delirar! oh Cielo!
 Se tu sei la cagion di tant'affanno,
 Ti detesto per sempre, amor tiranno.
 No che di morte non ho timore,
 Spiro vendetta, stragi e furore;
 Voglio che rivi di sangue scorrano,
 Vuo' fin la casa mandar in cenere:
 Sì vuo' che tutti di me paventino,
 Vadano, corrano, fuggano, volino,
 E fino l'Erebo farò tremar.

(parte)

SCENA UNDICESIMA

MADAMA BRILLANTE

Oh affronto! oh ingiuria! in Londra
 Questi torti si fanno?

DON POLIDORO

Che cos'è?

MADAMA BRILLANTE

Che non sapete niente,
 Che fu arrestata...

DON POLIDORO

Chi?

when I left him... Milady

doesn't care for me any longer: but the arrest...
 this cruel arrest, how did it happen?
 Oh cruel remorse, oh suffering!
 I think... I can't... I'm already beside myself,
 and I don't know what I'm doing or what
 I'm thinking of. Thousand dark thoughts
 are whirling in my head.
 Ah they are woeful and dark,
 ah they make me be delirious.
 I am delirious! Good heavens!
 If you are the cause of a so great trouble
 I hate you for ever, tyrannical love.
 No, I'm not in dread of death
 I'm thirsting for revenge, slaughters and fury;
 I will have rivers of blood flow,
 I will turn to a cinder even the house;
 Yes, I will have everybody be afraid of me,
 them go, run, flee, fly,
 and I'll make the Erebus tremble.

(goes)

SCENE ELEVEN

MADAMA BRILLANTE

Oh, what affront, oh, what injustice!
 Do they make such wrongs in London?

DON POLIDORO

What is the matter?

MADAMA BRILLANTE

What, don't you know anything,
 that she was arrested...

DON POLIDORO

Who?

MADAMA BRILLANTE

La forestiera.

DON POLIDORO

Sparisca questa sera,
Anzi sparisca adesso,
Che invisibile anch'io le vado appresso.

MADAMA BRILLANTE

Si crede, che l'arresto
Derivi da Milord, ma il generoso
Sumers non ha permesso,
Che quell'onesta giovane
Esca da questa casa.

DON POLIDORO

Quel pazzo di Milord
È stato dunque...
Adesso ch'ho la pietra al mio comando
Vado di fuga ad arrotare il brando.
(*in atto di partire*)

MADAMA BRILLANTE

Fermatevi...
Non voglio
Che voi vi cimentiate:
V'amo, v'adoro troppo, o luci amate.

DON POLIDORO

Dite a me?

MADAMA BRILLANTE

Dico a voi.

DON POLIDORO

E così tardi
Me lo dite. Sapete qual impegno
Ho con Madmoiselle.

MADAMA BRILLANTE

The foreigner.

DON POLIDORO

Let her disappear this evening
or rather let her disappear just now
and I go behind her invisible too.

MADAMA BRILLANTE

They suppose that the arrest
was caused by Milord, but the generous
Sumers didn't allow
that honest young woman
to go out of this house.

DON POLIDORO

Then it was
that mad Milord... Now that I've got the
stone under my command
I run and sharpen my sword.
(*in the attitude of leaving*)

MADAMA BRILLANTE

Stop...
I don't want
you to fight:
I love you, I adore you too much, loved eyes.

DON POLIDORO

Are you speaking to me.

MADAMA BRILLANTE

I am speaking to you.

DON POLIDORO

You say it
too late. You know what engagement
I have with Madmoiselle.

MADAMA BRILLANTE

V'amo ancor più di lei, mie luci belle;
Mio sposino...

DON POLIDORO

Sposino. Oh vedi il diavolo
In che incastro mi ficca.

MADAMA BRILLANTE

Ora si pensi
All'infelice, e poi.
Idolo bello, penseremo a noi.
Io voglio a Napoli con voi venire:
Qualche parola già la so dire;
Napolitana vuo' farmi affè,
Gioiello caro, me faie sperì:
Fato d'ammore, me faie morì.
Ninno mio bello, caro gioiello,
Aie da sta' sempre vicino a me.
(*parte*)

SCENA DODICESIMA

*Livia pensierosa dal fondo della scena;
indi Milord.*

LIVIA

Ah generoso amico, ah caro Sumers,
Quanto ti debbo mai:
In te il sostegno, il genitor trovai.
Sumers vedessi almen... gli scriverò.
(*s'incammina verso il tavolino per
scrivere poi s'arresta*)

Scrivere a un uomo... non vorrei...

quest'uomo

È il mio benefattor, sì per lui solo
Sciolta e libera io son: per lui sol vivo:

MADAMA BRILLANTE

I love you even more than she, my beautiful
eyes, my dear bride-groom....

DON POLIDORO

Bride-groom. Oh, look the devil
into what trouble has got me.

MADAMA BRILLANTE

Now let us take care
of the unhappy girl then,
my lovely idol, we'll think of ourselves.
I want to come to Naples with you;
I can already speak some word; in
faith I want to become a Neapolitan woman,
dear jewel you make me hope;
fate of love you make me die.
My lovely lad, dear jewel,
you have to stay always by me.
(*goes*)

SCENE TWELVE

*Livia thoughtful from the stage,
then Milord.*

LIVIA

Ah, generous friend, ah dear Sumers,
I owe so much to you:
in you I found a support, a father.
Might I see Sumers at least... I'll write to him.
(*she goes to the table to write, then
she stops*)

But wait... a damsel

to write to a man... I wouldn't. This man
is my benefactor: yes, only thanks to him
I am unbound and free: only for him I live.

Coraggio: ho risoluto: ecco che scrivo.

Caro amico, deh permetti
Che spieghi in pochi detti

(*va al tavolino*)

Questo misero mio cor.

(*nel tempo che scrive giunge fret-
toloso Milord con foglio in mano,
indi pian piano s'accosta ed osser-
va ciò che Livia scrive*).

MILORD

(Caro amico!... oh gelosia).
Questo fcoglio a chi s'invia?
Vuo' scoprir il nuovo amor.

LIVIA

Traditor, o parto o parti.
Ogni amor per me finì.
(*s'alza*)

MILORD

Io che corsi a liberarti
Son trattato, oh Dio, così?

LIVIA, MILORD

Cieco Nume, ah per chi mai
(*ciascun da sé*)
Impiegai gli affetti un dì.

LIVIA

Me meschina!

MILORD

Ecco la grazia:
Mira, indegna, come oprai.

Come on: I made up my mind: now I write.

Dear friend, lo allow me
to explain in few words

(*goes to the table*)

my poor heart.

(*While she is writing Milord comes
ha stily with a sheet of paper in his
hand; softly and slowly he draws
nearer and watches what Livia is
writing*)

MILORD

(Dear friend!... oh jealousy!).
Who is this letter sent to?
I want to find out her new love.

LIVIA

Traitor, either you leave or I leave.
As for me every love finished.
(*stands up*)

MILORD

I who ran to set you free
am I treated this way, good Lord?

LIVIA, MILORD

Blind god, ah with whomsoever
(*each to himself*)
was I love one day?

LIVIA

Poor me.

MILORD

Here is the pardon: underserving woman,
look how I worked.

LIVIA

(Ah, saria possibil mai...)
(*pensierosa, dando una occhiata
alla carta*)

Ma l'arresto, ingannatore,
Con qual fronte puoi negar?

MILORD

Vien dal vostro genitore
L'imprudente arresto indegno:
Voi fuggiste, ei pien di sdegno
Pensa il torto a vendicar.

LIVIA

E Milady?

MILORD

La disprezzo.

LIVIA

Vostro padre?

MILORD

È già placato.

LIVIA

Ah perdono, o Sposo amato...

MILORD

Vostro sposo un infedele?
V'ingannate, io me ne vo.
(*in atto di partire*)

LIVIA

Ferma, oh Dio! ferma, crudele...
Me infelice, cosa fo.

LIVIA

(Ah, is it possible...)
(*thoughtful, having a look at the
sheet of paper*)

But my arrest, you deceiver,
how dare you deny?

MILORD

The inconsiderate abominable arrest
was caused by your father;
you ran away and he, full of indignation
thought of avenging his wrong.

LIVIA

And Milady?

MILORD

I disdain her.

LIVIA

Your father?

MILORD

Is already calmed down.

LIVIA

Ah pardon me, o dear husband...

MILORD

Your husband a faithless man?
You are mistaken, I'm going away.
(*in the attitude of leaving*)

LIVIA

Stop oh God! stop, cruel man...
Poor me, what shall I do?

MILORD

Non ti sento... ah fier tormento!
No lasciarla, oh Dio! non so.

LIVIA

Milord...
(*con tenerezza chiamandolo*)

MILORD

Andate, andate:
il foglio terminate.

LIVIA

Caro Milord...
(*s'accosta inginocchiandosi*)

MILORD

(Oh Dio!).

LIVIA

Nemico io vi credea;
(*affettuosa*)
A un difensor scrivea,
Voi mi sprezzate... addio...
(*alzandosi in atto di partire*)

Di smania io morirò.

MILORD

(Ah chi può mai resistere).
Livia...

LIVIA

Crudele...

MILORD

Uditemi.
(*con tenerezza*)

MILORD

I'm not listening to you... Ah cruel torment!
No, oh God! I can't leave her.

LIVIA

Milord...
(*tenderly, calling him*)

MILORD

Go, go:
end your letter.

LIVIA

Dear Milord...
(*draws nearer and kneels down*)

MILORD

(Oh God!).

LIVIA

I thought you were an enemy;
(*loving*)
I was writing to a defender of mine.
You despise me... farewell...
(*standing up in the attitude of leaving*)
I'll die of sorrow.

MILORD

(Ah, who can resist her?).
Livia...

LIVIA

Cruel...

MILORD

Listen to me.
(*tenderly*)

LIVIA

Perché mi richiamate?

MILORD

Per dirvi, o luci amate,
Che ognor v'adorerò.

LIVIA

No non lo credo ancor...

MILORD

Credilo a questa mano .

LIVIA, MILORD

Oh sospirata in vano
(*si danno la destra*)
Destra ch'io stringo al cor.
Che lieti momenti! che dolci contenti!
Del barbaro fato cessato è il rigor.
(*partono*)

SCENA ULTIMA

*Sumers, Don Polidoro, Madama Brillante,
indi tutti.*

SUMERS

Giurai di vendicarmi
Vedrà vedrà chi sono.
Non merita perdono...
Dite Milord ov'è?
(*vedendo comparire Don Polidoro*)

DON POLIDORO

Lo vado anch'io cercando:
Ci ho in tasca un certo arcano...
Con una pietra in mano...
Basta, il segreto è in me.

LIVIA

Why are you calling me back?

MILORD

To tell you, o loved eyes,
that I'll always love you.

LIVIA

No, I don't believe it yet...

MILORD

Believe this hand...

LIVIA, MILORD

Oh right hand, in vain longed for,
(*they clasp their hands*)
I am keeping close to my heart.
What happy moments! what sweet joy!
The rigour of the cruel fate ceased.
(*they go*)

LAST SCENE

*Sumers, Don Polidoro, Madama Brillante,
then all.*

SUMERS

I swore to take my revenge.
He'll see, he'll see who I am.
He doesn't deserve pardon...
Tell me, where is Milord?
(*sees Don Polidoro coming out*)

DON POLIDORO

I'm looking for him too:
in my pocket I have a certain secret...
with a stone in my hand...
Well... the secret is in me...

SUMERS

Son l'armi vostre i sassi?

DON POLIDORO

Vo' fare un precipizio;

SUMERS

Giudizio, vi, giudizio...

DON POLIDORO

La solita parola.

SUMERSSaprò con questa spada
Farlo avvilito affe.**DON POLIDORO**(Non sa dell'Elitropia,
Tutto non sa il perché).**MADAMA BRILLANTE**Ah che piacer è il mio...
Milord, Livietta, oh Dio!
Lasciatemi, lasciatemi,
Tutto vi narrerò.
(parte)**DON POLIDORO**

Cos'ha, di che ragione?

SUMERS, DON POLIDOROSe questa è nuova buona
Perché non terminò?**MADAMA BRILLANTE**Ah l'ho veduti adesso...
Ciascuno ha il core oppresso...
Che sian pur benedetti:**SUMERS**

Are stones your arms?

DON POLIDORO

I'm going to make a shambles.

SUMERS

Be sensible, come on, be sensible...

DON POLIDORO

Your usual word.

SUMERSWith my pistol I'll able
to humiliate him, in faith.**DON POLIDORO**(He doesn't know anything about the Elitropia,
he doesn't know the reason of all that).**MADAMA BRILLANTE**Ah, what pleasure is mine...
Milord, dear Livietta, oh God!
Leave me, leave me,
I'm going to tell you everything.
(goes)**DON POLIDORO**

What is the matter? What is she talking of?

SUMERS, DON POLIDOROIf it is a good piece of news,
why didn't she finish?**MADAMA BRILLANTE**Ah, I've seen them just now...
They both have an oppressed heart...
How blessed are they!Che affetti, oh Dio! che amor.
(parte di nuovo)**SUMERS**

Ma qui non si sa niente.

DON POLIDOROPrecipitevolmente...
Vo' togliermi l'affanno:**SUMERS, DON POLIDORO**E quel che gli altri sanno
Voglio saper ancor.
(partono per diverse parti)**MILORD**

Deh, partiam da questo loco.

LIVIAVoglio pria salutar tutti;
Pur non parto ad occhi asciutti:
La mia cara Madamina
Mi dispiace di lasciar.**MILORD**(Quanto è grata ed amorosa:
Oh che sposa singolar).**SUMERS**

Dunque è onesto ed innocente?

MADAMA BRILLANTE

È un signor che non ha eguale.

SUMERSAh, Milord, manco male:
Voglio stringervi al mio petto.
(l'abbraccia)What love, oh God! what love!
(goes again)**SUMERS**

But we don't know anything here...

DON POLIDOROWith all haste
I want to get rid of this trouble:**SUMERS, DON POLIDORO**And I want to know
what other people know.
(they go though different sides)**MILORD**

Lo, let's go away from this place.

LIVIAI want to say good-bye to everybody first;
but I'm not leaving with dry eyes:
I am sorry to leave
my dear Madama.**MILORD**(How grateful and loving is she:
oh what a singular bride!).**SUMERS**

Is he then honest and innocent?

MADAMA BRILLANTE

He's a gentleman and has no equal.

SUMERSAh Milord, all the better:
I want to hug you.
(embraces him)

MILORD, SUMERS

Caro amico, io vi rispetto:
Vi dò un segno d'amistà.

LIVIA

Il mio core pien d'affetto
(a Sumers)
Come padre vi amerà.

MADAMA BRILLANTE

Voi Milady, mi lasciate?

LIVIA

Sarai sempre amica mia.

MADAMA BRILLANTE, LIVIA

Prego il Cielo, che vi dia
Le maggior felicità.

DON POLIDORO

(Voglio scoprir cos'è,
Voglio invisibil farmi
Poi voglio avvicinarli.
Lascin pur far a me).
(cerca in tasca le pietre e se le
pone in mano)

MADAMA BRILLANTE

Zitti, è Don Polidoro
(chiamandoli tutti tre parla loro
con voce bassa)

Che ha in testa la pazzia
Di rendersi invisibile:
Se vien, non gli parliamo,
Fingiam ch'ei non ci sia...
Oh quanto egli è godibile,
Credetemi è un piacer.

MILORD, SUMERS

Dear friend I respect you:
I want to give you a sign of my humility.

LIVIA

My heart is full of affection
(to Sumers)
and will love you as if you were my father.

MADAMA BRILLANTE

Milady are you leaving me?

LIVIA

You'll always be my friend.

MADAMA BRILLANTE, LIVIA

I pray God to give you
the greatest happiness.

DON POLIDORO

(I want to find out what happened,
I want to become invisible,
then I want to go near them.
Leave it to me).
(fumbles his pocket for the stones
and holds them in his hand)

MADAMA BRILLANTE

Quiet, it's Don Polidoro
(calling all three and speaking to
them in a low voice)

who put into his head
that he can become invisible;
if he comes let's not speak to him,
let's pretend he isn't here...
Oh, how enjoyable he is,
believe me, it's a fun.

MADAMA BRILLANTE, LIVIA, SUMERS, MILORD

Ridiamo, sì godiamo;
E tempo di goder.
(sotto voce)

DON POLIDORO

Va bene: non mi vedono;
(venendo innanzi)
Ah cara, mia Proserpina.
Ed or, perché non parlano?
(guardando tutti uno dopo l'altro,
e girando attorno)
Che voglia di tacer.

MADAMA BRILLANTE, LIVIA, SUMERS, MILORD

Come non farsi scorgere:
Oh andatevi a tener.
(sottovoce, e ridendo tutti quattro,
ciascuno da sé)

DON POLIDORO

Diavolo! come ridono!
Milord adesso schiatta.
Ma qui di che si tratta?
Che cosa stanno a far?
(guardando le donne)

MADAMA BRILLANTE, LIVIA, SUMERS, MILORD

Ohimè che dal gran ridere
Io più non posso star.
(sottovoce come sopra)

DON POLIDORO

Cospetto! almen crepassero.
Che modo di trattar.

MADAMA BRILLANTE, LIVIA, SUMERS, MILORD

Let's laugh, yes, let's enjoy,
it is time of enjoying.
(in a low voice)

DON POLIDORO

Well, they don't see me
(coming forward)
Ah, my dear Proserpine.
And now, why aren't they talking?
(looking at one after the other and
going around)
What a strange desire of keeping silent.

MADAMA BRILLANTE, LIVIA, SUMERS, MILORD

How can we let ourselves be unseen:
oh, go and restrain yourselves.
(in a low voice, al lfour laughing,
each to himself)

DON POLIDORO

The devil! how they are laughing!
Milord is going to burst.
But what is the matter?
What are they doing?
(looking at the women)

MADAMA BRILLANTE, LIVIA, SUMERS, MILORD

Alas, I cannot stand any longer,
as I'm laughing too much.
(in a low voice ad above)

DON POLIDORO

Od's bodikins! let them die.
What way of treating.

MADAMA BRILLANTE, LIVIA, SUMERS, MILORD

Oh pazzo, che voi siete;
(*forte*)

Se voi qui ci vedete,
Noi vi vediamo ancor.

DON POLIDORO

Ohimè l'incanto è rotto:
Ahi l'Elitropia è andata;
(*disperandosi*)

L'ho fatta la frittata:
Ah tu sei stato Amor.

MADAMA BRILLANTE

Io fui che vi burlai;
Lo scherzo è tutto mio;
Scherzai col labbro, oh Dio!
Ma fu sincero il Cor.

MILORD

Madama vi vuol bene:

SUMERS

Sposarla si conviene,

LIVIA

Non farla più penar.

DON POLIDORO

Ma s'Errichetta è quella...

MADAMA BRILLANTE

Lei di Milord è sposa.

DON POLIDORO

Brava: una bella cosa:
Sempre rinchiusa e sola...
Vien qua, vien qua, figliola:

MADAMA BRILLANTE, LIVIA, SUMERS, MILORD

You are a madman;
(*loud*)

if you can see us here,
we can see you too.

DON POLIDORO

Alas, the spell is broken;
ah, the Elitropia has gone:
(*desperate*)

I mad the mess:
your is the fault, Love.

MADAMA BRILLANTE

It was me who made a fool of you;
I plotted all the joke;
I jested with my lips, oh God!
but my heart was sincere.

MILORD

Madama loves you:

SUMERS

You had better marry her,

LIVIA

Don't make her suffer any more.

DON POLIDORO

But if that girl is Errichetta...

MADAMA BRILLANTE

She is Milord's bride.

DON POLIDORO

Well done, a nice thing:
always secluded and alone...
Come here, come here, my girl:

(*a Madama Brillante*)

Ti voglio consolar.

(*le dà la mano*)

SUMERS

Giudizio, amico...

DON POLIDORO

Il Diavolo
Ti possa soffocar.

A 4

Oimè che dal gran ridere
Io più non posso star.

TUTTI

Che giorno di contento!
Che giorno d'allegria!
Vengan qui trombe e cetere,
S'oda una melodia;
E l'italiana in Londra
Si senta celebrar.

FINE

(*to Madama Brillante*)

I want to console you.

(*gives her his hand*)

SUMERS

Be sensible, my friend...

DON POLIDORO

May the devil
strangle you.

IN 4

Alas, I cannot stand any longer,
as I am laughing too much.

ALL

What day of deligh!
What day of merrymen!
Let trumpets and cithers come here,
let's listen to a melody;
and let's listen to it celebrating
the Italian in London.

THE END